DUREISÂNI-TAMIL-PUTTAGAM.

THE

LADY'S TAMIL BOOK.

CONTAINING

THE MORNING AND EVENING SERVICES,

AND OTHER PORTIONS OF

THE BOOK OF COMMON PRAYER,

IN ROMANIZED TAMIL:

ACCOMPANIED BY THE ENGLISH VERSION IN PARALLEL COLUMNS.

TOGETHER WITH

AN ANGLO-TAMIL GRAMMAR AND VOCABULARY.


A NEW EDITION.

LONGMAN AND CO., LONDON;
HIGGINBOTHAM, MOUNT-ROAD, MADRAS.

1860.
THE ORDER FOR MORNING PRAYER DAILY THROUGHOUT THE YEAR.

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. (Ezek. xviii. 27.)

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. (Psalm li. 3.)

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. (Psalm li. 9.)

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. (Psalm li. 17.)

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God; for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. (Joel ii. 13.)

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws

VARUSHAM MUZUTHUM NĀL THŪRUM SEYYA VĒNDIA KĀLEI CHEBA-OZUNGU.

Tun-mārkkan tān seytha tun-mārkkattei viṭṭu tirumbi, niyāyattei-um nithiyei-um seyvānē-āgil avan tan āttumattei pizeikka pānuvān.

En mīruthalgalei nān aṁind-iruk-kirēn. En pävam epozuthum enakku munpāga nīrki-rathu.

En pävangalei pārathā padikku nīr ummudeiya mugattei marēttu, en mīruthalgalei ellām nikki-arulum.

Parābaranukku ērkum paligal norungundā āvi thān. Parābaranē norungundatham narukkundatham-āna iruthayattei purakkaniyir.


Nammudeiya Dēvan-āgia Andavarukku virōthamaṅga nam kalagam pānu, avar namakkum munpāga veitta niyāya-piramānangalīn pādi nam avaru(deyi)a sattattukku chevi-kōdā-thē pōnalum, nammudeiya Dēvan-
which he set before us. (Dan. ix. 9, 10.)

O Lord, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. (Jer. x. 24; Psalm vi. 1.)

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. (Matt. iii. 2.)

I will arise, and go to my father; and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. (Luke xv. 18, 19.)

Enter not into judgment with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. (Psalm cxlii. 2.)

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but, if we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. (1 John i. 8, 9.)

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble, nor cloke them before the face of Almighty God, our heavenly Father; but confess them with an agia Karttar-idattil irakkangal-um manippugal-um undu.

Karttave, enmei taandittalum, nan avamai pogatha padikkku, ummudeiya kobattinale alla, matthai taandiyum.

Para-loga irachiam samibit-irukkirathu. Ageiyal kunapadungal.


Karttave, sivan-ulla-oruvan-um umakkumunpaga nthimnan allathathinale adiyenei niyayan-tirkka piravesiyath-irum.


PIRIAM-ANA SAGOTHARARE, nammudeiya Parama Pithav-agia sarva vallamei-ulla Parabaranaudeiya alav-illatha tayavinul-um irakkattinal-um, pavamannippeipervatharkaga, nam seytha pala vitham-ana pavan-galei-um akkiramangalei-um, avarudeiya sammithikkumunpaga, mayamai marettu-kollamal, paniv-um
humble, lowly, peni-tent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowl-edge our sins before God; yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me;

CONFESSON.

Almighty and most merciful Father; We have erred, and stray-ed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have off-fended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which
THE ORDER FOR MORNING PRAYER

we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy name. Amen.

THE ABSOLUTION.

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live; and hath given power and commandment to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins: He pardonneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him, which we do at
this present; and
that the rest of our
life hereafter may be
pure and holy; so
that at the last we
may come to his
eternal joy; through
Jesus Christ our
Lord.

THE LORD'S PRAYER.

Our Father, which
art in heaven, Hal-
lowed be thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done in
earth, as it is in hea-
ven. Give us this
day our daily bread.
And forgive us our
trespasses, as we for-
give them that tres-
pass against us. And
lead us not into tem-
tation; But de-
lider us from evil.
For thine is the king-
dom, The power, and
the glory, For ever
and ever. Amen.

O Lord, open thou
our lips.
And our mouth
shall show forth thy
praise.
O God, make speed
to save us.
O Lord, make haste
to help us.
Glory be to the
Father, and to the
Son: and to the
Holy Ghost;
As it was in the
beginning, is now,
and ever shall be:
world without end.
Amen.

avargal-ài nàdakka-vum, avar nam-
akku meyyâi kûna-pâduthalei-um
tammudeiya Parisutta Avi-yei-um
aruľi-seyya vêndum endru, nam-
mmudeiya Karttar-āgia Iyēsu Kristuvei
kondu avarei vêndi-kolla kadavôm.

Paramandâlangâlil irukkip̲ra engal
Pithâvê; ummudeiya nâmam pari-
sutta-pâduvathâga. Ummudeiya irâ-
chiam varuvathâga. Ummudeiya sit-
tam paramandâlattûl seyya-paṇugi-
rathu pûla, bûmiyileûm seyyapaṇu-
vathâga. Andrandrûlla engal appattei
engaluk indru thârum. Engalukku
virêthamâi kuttam seyyâravargalâ-
ku nangal mannikirathu pûla, engal
kuttangalei engalukku manniyum.
Engalei sôthaneikkul piravèsikka
pannâmâi, tîmeiyin nindru engalei
irâtchittu kollum. Irâchiam-um,
vallamei-um, magimei-um, endrend-
dreikkum ummudeiyaveigalê. Âmen.

Āndavarê, engal uthadugalëi
tirandarûlum.
Appozuthu engal vai ummudeiya
pugazei arivikkkum.

Parabaranê, engalei irâtchikka
vireiv-âi-irum.
Āndavarê, engalukku sagâyam
panna tîvaram-âi-irum.
Pithâvukkkum Kumâranukkkum,
Parisutta Āvikkum: magimei
undâvathâga.
Āthi-ilum, ippozuthum, epozu-
thumâna: sathâ-kâlangojilum
irukkip vådiye. Âmen.
Praise ye the Lord.
The Lord's Name be praised.

PSALM XCV.

O come, let us sing unto the Lord: let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving: and show ourselves glad in him with psalms.

For the Lord is a great God: and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth: and the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it: and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship, and fall down: and kneel before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God: and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts: as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness.

When your fathers tempted me: proved me, and saw my works.

Forty years long
was I grieved with this generation, and said: It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways.

Unto whom I swears in my wrath: that they should not enter into my rest.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

sandathiyei arôsittu: avargal vazuvi pôgîra iruthayam-ułla sanam endrum, nammuđeiyi vazigalei ariâthavargal endrum solli:

Nam arulî seyyum ijeip-âruthalei: avargal adeivath-illei endru kobattinâle ânei-iṭṭom.

Pîthâvukkum, Kumâranukkum, Parisutta Ávikkum: magimei undâ-vathâga.


Here follow the Psalms for the day, and the First Lesson. After the First Lesson, the following.

TE DEUM LAUDAMUS.

We praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee: the Father everlasting.

To thee all angels cry aloud: the heavens, and all the powers therein.

To thee Cherubim, and Seraphim: continually do cry,

Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth;

Heaven and earth are full of the Majesty: of thy glory.

The glorious company of the Apostles: praise thee.

Ummei tuthikkindrôm, Parâbaranê: ummei Karttar endru arikkei iđugirôm.

Nittiya Pîthâvâğıya ummei: bû-mandalam ellâm vanangum.

Dëva thûthâr aneivôrum: para-mandalangalum aveigašil-ułla athi-gârangał aneittum,

Kérûbingalum Sérâbingalum: ummei nôkki ñyâmâl muzakkam iṭṭu,

Chêneigalin Dëvanâğıya Karttar: Parisuttar, Parisuttar, Parisuttar, endrum,

Vânam-um bûmi-um magattuvaam-uļla umathu magimei-âl: niçeindana vendrum, pâdugirârgal.

Appôstalar-âgia magimei-porundia-sabei: ummei pôttum.
The goodly fellowship of the Prophets: praise thee.
The noble army of martyrs: praise thee.
The holy church throughout all the world: doth acknowledge thee;
The Father: of an infinite majesty;
Thine honourable, true: and only Son:
Also the Holy Ghost: the Comforter.
Thou art the King of glory: O Christ.
Thou art the everlasting Son: of the Father.
When thou tookest upon thee to deliver man: thou didst not abhor the Virgin's womb.
When thou hadst overcome the sharpness of death: thou didst open the kingdom of heaven to all believers.
Thou sittest at the right hand of God: in the glory of the Father.
We believe that thou shalt come: to be our Judge.
We therefore pray thee, help thy servants: whom thou hast redeemed with thy precious blood.
Make them to be numbered with thy saints: in glory everlasting.
O Lord, save thy
Tirka-tarisigal- siguia sirapp-ul a
sangam: ummei pót t um.
Iratta-châtchigal-suia day iria
sè nei: ummei pót tum.
Alav-illâtha magatt vam-unlia Pithavâgia Ummei-um;
Vananga-pâd- takka, meyyâna: ummu dêyiya orê Kumâran e-i um;
Têt taravâlan-suia: Parisutta-Avi yei-um;
Ulagam engum-unlia parisutta sabei: arikkei-i dum.
Kristuvê! Ðèvarî: magimeiyin Iråsâ.
Nîrë Pithâvinu dêyiya: nittia Su than.
Nîr, manitharei irâtchikka ēr paṭṭa pozhuthu: Kanniâ-strîyin-karp pattei aruv a r ukkav-il lei.
Nîr, maranât tin kođumeiyei ven dru: visuvâsigal-ellarukkum môtcha irâchiattei tirandir.
Nîr, Pithâvin magimei-ilê: Parâ baranu dêyiya valathu parisattil vitt irukkirî.
Nîr, engâlukku Niyâyâthibathi âga: varuvîr endru visuvâsikkirôm.
Äthaläl vîlei-uyarnda umathu irattattâl múṭṭu-konîda: umathu uzia-kârârâga engâlukku sagâyam seyya ummei vêndî-kollugirôm.
Nittia magimei-ilê: ummu dêyiya parisuttavângal-ôdë sûrttu-koll um.
Karttâvê! umathu sanattei irâ-
people: and bless thine heritage.
Govern them: and lift them up for ever.
Day by day: we magnify thee;
And we worship thy name: ever world without end.
Vouchsafe, O Lord: to keep us this day without sin.
O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.
O Lord, let thy mercy lighten upon us: as our trust is in thee.
O Lord, in thee have I trusted: let me never be confounded.

BENEDICITE, OMNIA OPERA.

O all ye works of the Lord, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.
O ye angels of the Lord, &c.
O ye heavens, &c.
O ye waters that be above the firmament, &c.
O all ye powers of the Lord, &c.
O ye sun, and moon, &c.
O ye stars of heaven, &c.
O ye showers, and dew, &c.

chittu: umathu suthandirattei âsîrvathi-um.
Avargaiei ându-koṇdu: endrendreikkum uyartti-arulum.
Tinan-tinam ummei töttirikkirôm.
Eppozuthum, sathâ-kâlangalilum: umathu nàmattei vanangugirôm.
Aṇḍavarê, indica nâl-il pâvam-seyyâtha-pâdi: engalei kâtt-arulum.
Karttâvê, nângal ummei nambi-irukkïrâthâl: ummuđeïya irakkam engal mël iruppathâga.
Karttâvê, ummei nambi-iruk- kirën: nân oru kâlum kalangâthapâdi seyyum.

Or this Canticile.

Karttarudeiyya ellâ chiruttippugalê: Karttarei vâžtti pugazndu endrendreikkum averei tuthiungal.
Karttarudeiyya thûthargalê:
Vânangalê:
Âgâsa virivin mël uîla tannîrâgalê:
Karttarudeiyya sagala vallameigalê:
Sûrianê, sandiranê:
Vânattin naṭchattirangalê:
Maţeigalê, paniyê:
Parâbaranûdeiya kâttukkalê:
Akkiniyê, ushtinamê:
Mâri-kâlamê, kôdiei-kâlamê:
Mûdû-paniyê, ureinda paniyê:
Kattî-paniyê, kûlîrê:
Ureinda nîrê, ureinda mazeyê:

Iravê, pagalê:
Velîchamê, irulê:

Minnangalê, mèganganalê: Karttarei vâztti pugazndu endrendreikkom avarei tuthiungal.

Bûmi-ânanthu: Karttarei vâztti pugazndu, endrendreikkom avarei tuthikka kadavathu.

Maleigalê, mèduganalê: Karttarei vâztti pugazndu endrendreikkom avarei tuthiungal.

Bûmiyîl mûleit-ezum tâbarangalê:
Nîr ûttuganê:
Samuttirangalê,vellangalê:

Nîr vâzum timingila muthalâna sendukkalê:
Âgásattu chagala paraveigalê:
Kâtțu mirugangalê:

Manu puttirê: Karttarei vâztti pugazndu endrendreikkom avarei tuthiungal.

Iravêlar Karttarei vâztti pugazndu: endrendreikkom avarei tuthikka kadavargal.

Karttarûdeiya Åsâriargalê: Karttarei vâztti pugazndu endrendreikkom avarei tuthiungal.
O ye servants of the Lord, &c.
O ye spirits and souls of the righteous, &c.
O ye holy and humble men of heart, &c.
O Ananias, Azariah, and Michael, bless ye the Lord: praise him, and magnify him for ever.
Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

**Here follows the Second Lesson. After which the following.**

**Benedictus. (Luke i. 68.)**

Blessed be the Lord God of Israel: for he hath visited, and redeemed his people; And hath raised up a mighty salvation for us: in the house of his servant David; As he spake by the mouth of his holy Prophets: which have been since the world began; That we should be saved from our enemies: and from the hands of all that hate us; To perform the mercy promised to our forefathers: and to remember his holy Co-

Karttarudeiya úzia-kárarê:
Nithimângalin Āttumâkkalê:

Parisuttam-um tâzmei-um-âna iruthayam udeiya manithargalê:

Ananiyâ, Asariya, Misâvêl enbavgalê: Karttarei vâztti pugazndu endrendreikkum avarei tuthiyungal.

Pithâvukkum Kumâranukkum Parisutta Avikkum: magimei undâvathâga,

Israveludeiya Dévan-âgia Karttarukku: töttiram undâvathâga.

Ènenil avar nammudeiya pithåkkałukku: vâkkuttattam pannina irakkattei cheyvatharkum,

Tammudeiya parisutta udampadikkeiyei: nincitt-arulî,

Ungal satturukkalin keiyin ndru ningal vidathalei âkka-patçu: uyirôd-irukkum näl ellám payamillâmal namakku munpâga parisuttăttodum nithiyôdum úziam seyya katâlalei iduvûm endru;

Avar nammudeiya pithå-vâgia Åbirahâmukku: itta âneiyei niirei-vëttuvatharkum;
venant; to perform the oath which he swears to our forefather Abraham: that he would give us; That we being delivered out of the hand of our enemies: might serve him without fear; In holiness and righteousness before him: all the days of our life. And thou, Child, shalt be called the Prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; To give knowledge of salvation unto his people: for the remission of their sins, Through the tender mercy of our God: whereby the day-spring from on high hath visited us; To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death: and to guide our feet into the way of peace.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

**JUBILATE DEO.**
*(Psalm c.)*

O be joyful in the Lord, all ye lands: serve the Lord with gladness, and come anteriorly that tammudeiya parisuutta tirkatarisigalin vakkinàlè: tám sonna pàdiyè,

Tamathu sanattéi chandittu mrittukondu: nammudeiya satturukkaalin nindrum, nammei pageikkipàrra yàvarudeiya keigalin nindrum nammei iràtchikkum pàdi,

Tammudeiya tásan-àgìa Dàwìthin kùdumbattélè: namakkut-palatta iràtchànniattéi èrpadutti-irukkìràr.

Nì-um Pálagaré, Unvatammànavarudeiya Tirkka-tarisi endru azeikkapaduvài: ènenil Karttarudeiya vagi-galei áyatta-pannavum,

Namathu Dèvanudeiya urukkamàna irakkattinálè avarudeiya sanattukku páva-mannip-àgìa iràtchippeiri terià-pàduttvum: nì avarudeiya samugattukku munpàga pòvài.

Avv-irakkattinálè andàgarattilum marańa-nizalilum: ulukkàndava-galukku piragàsam tarañvum,


Pithàvukkum, Kumàranukkum, Parisutta Ávìkkum: magimei undà-vàthàga.

Àthì-ilum ippozuthum épzozuthum-àna: sathà-kàlàngalilum irukkìra-pàdiyè. Æmen.

**Or this Psalm.**

Pù-lògattàrè, yàvarum Karttarukku kàlikùrungal: magịtchiudanè Karttarukku ñàrathanci seythu,
before his presence with a song.

Be ye sure that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture.

Go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and speak good of his name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting: and his truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

THE CREED.

I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth.
And in Jesus Christ his only Son our Lord: which was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary: suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried: he descended into hell, the third day he rose again from the dead: he

ananda-sattattōdē avar sannithi mun varungal.

Karttarē Parābaran endr-ariungal; nām alla, avarē nammei unṭākkinār: nam avarudeiya sanam-um avar meychalī âḍugal-um âi-irukkirōm.

Avar vāsalgaḷīl tuthi-ōdum, avar piragārangalīḷē pugazchi-ōdum pira-vēsittu: avarei tuthittu, avarudeiya nāmattei töttiriungal.

Ēnenil Karttar nallavar, avarudeiya irakkam endrendreikkum: avarudeiya unmei taile-murei-taile-mureikkum ullathu.

Pithāvukkum Kumāranukkum, Parisutta Āvikkum: magimei unṭāvathāga;

THE CREED.


ascended into heaven,
and sitteth at the
right hand of God the
Father Almighty:
from thence he shall
come to judge the
quick and the dead.
I believe in the
Holy Ghost; the
holy catholic church;
the communion of
saints; the forgive-
ness of sins; the
resurrection of the
body; and the life
everlasting. Amen.

The Lord be with
you.
And with thy Spi-
rit.

Let us pray.
Lord, have mercy
upon us.
Christ, have mercy
upon us.
Lord, have mercy
upon us.

THE LORD’S PRAYER.

Our Father, which
art in heaven, Hal-
lowed be thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done in
earth, as it is in heav-
en. Give us this
day our daily bread.
And forgive us our
trespasses, as we for-
give them that tres-
pass against us. And
lead us not into
temptation; But de-
liber us from evil.
Amen.

O Lord, show thy
mercy upon us.

attuk-ëri, sarva-vallamei-ulla Pithâ
vâgia Parâbaranudeiya valathu
parisattîlê vitt-irukkirâr endrum,
avv-idattîlirundu uyir-ullîreï-um
marittôrei-um niyâyan-tîrka
varuvâr-endrum visuvâsikkirên.

Parisutta-Aviyêi-um visuvâsikki-
ren. Pothuvaîrukkiça parisutta sa-
bëi-um, parisuttavângalûdeiya eik-
kam-um, páva-mannippum, sarîram
uyirt-ezuthal-um, nittiya sivan-um
und-endrum, visuvâsikkirên. Âmen.

Karttar ungalod-irukka-kadavar.
Avar umath-äviyôdum irukka
kadavar.

Sebam panña kadavom.
Karttâvê-engaluk-irangom.
Kristuvê engaluk-irangum.
Karttâvê engaluk-irangum.

THE LORD’S PRAYER.

Paramandâlangalîl irukkira engal
Pithâvê; ummudeiya nâmam pari-
sutta-paduvathâga. Ummudeiya irâ-
chiam varuvathâga. Ummudeiya sit-
tam paramandâllattîl seyya padugi-
rathu póla, bûmiyilêum seyyapa-
vathâga. Andrandruâla engal appattee
engaluk-indru thêrum. Engalukku
virôthâmâi kuttam seygiavrângaluk-
ku nangal mannikkirathu póla, engal
kuttangalei engalukku manniyum. Engalei sôthaneikkul piravêsikka
panâmal, timeiyin nindru engalei
irâchittu kollum. Âmen.

Karttâvê, ummudeiya irakattei
engalukku kânbittu,
And grant us thy 
salvation.
O Lord, save the 
Queen.
And mercifully 
hear us when we call 
upon thee.
Endue thy Minis-
ters with righteous-
ness.
And make thy 
chosen people joyful.
O Lord, save thy 
people.
And bless thine 
inheritance.
Give peace in our 
time, O Lord.
Because there is 
none other that fight-
eth for us, but only 
thou, O God.
O God, make clean 
our hearts within us.
And take not thy 
Holy Spirit from us.

SECOND COLLECT.

O God, who art 
the author of peace 
and lover of concord, 
in knowledgeof whom 
standeth our eternal 
life, whose service is 
perfect freedom; De-
defend us thy humble 
servants in all as-
saults of our enemies; 
that we, surely trust-
ing in thy defence, 
may not fear the 
power of any adver-
saries, through the 
might of Jesus Christ 
our Lord. Amen.

Ummudeiya iratchippe engalukku 
aruli-cheyyum.
Karttāvē, engal Irasāttiyei irat-
chittu,
Nāngal ummei vēndi-kollum pōthu 
irakkamāi kēlum.
Ummudeiya paniviđei-kārarukku 
nīthiyei tarittu,
Nīr terindu-konda sanattei san-
dōsha-paḍuttum.
Karttāvē, ummudeiya sanattei 
iratchittu,
Ummudeiya suthandirattei āsir-
vathium.
Karttāvē, engal kālattil samāthān-
attei kaṭṭāle-iđum.
Dēvarirē allāmal, engalukkāga 
yuttam seyvār oruvarum illei.
Parābanė, engal andakarana 
iruthayattei suttigariyum.
Ummudeiya Parisutta Āviyei 
engal-iḍattil irundu eḍuttu-kollāth-
ēyum.

Here follows the Collect for the Day.
Afterwards,

THE SECOND COLLECT, FOR PEACE.

Samāthānatirku kāranar-um ėga 
sindei-yei virumbugiravār-um-āgia 
Parābanē, ummei arigirathē nittiya 
sivan, umak-āziam seygiθathē mey 
su-yāthinam. Dēvarir engalei kāpp-
pattuvir endru uṛuthi-āi nambugiā 
ummudeiya tazmei-āna ūziakkārār-
āgia nāngal engal Karttar-āgia Iyēsu 
Kristu-vin palattinālē enda viroθhi-
agaludeiya vallameikkum paya-
padāth-irukkum padiyāga engal 
satturukkal seygira ellā pirayattan-
angalilum nindru engalei kāppātti-
arulum. Āmen.
THE THIRD COLLECT, FOR GRACE.


FOR THE QUEEN.

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, and Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lady, Queen Victoria; and so replenish her with the grace of thy Holy Spirit, that she may always incline to thy will, and walk in thy way: Endue her plenteously with heavenly gifts; grant her in health and wealth long to live;

FOR THE QUEEN’S MAJESTY.

Unnatham-ánavar-um vallamei-ullavar-um-ål, Iråsåthi-iråsåvum-ål, Pirabugalukku èg-åthibathi-um-ål, umathu iråsåsanattilirundu bûmi-il-ulla ellà kuðiga lei-um kan-ðokki parkkiravar-um-ål-irukkîra engañ parama Pithå-v-ågia Karttàvë; maga kirubei-ulla Su-yåthibathi-ågia Víctòriyål ennum engañ Iråsåttieyëi tayavûdanë pàrttu; avar eppozuthum umathu sittattukku ònångav-um, umathu vazi-il naðakkavum, ummuðeiya Parisutta Ávi-in kirubei-ål avarei nirappa vèndum endrum; parama varangaei avarukku tiraḷåga tandu, sugattei-um eisúriattei-um niðiya âyuvei-um aruḷi-seythu, tamathu satturukkal ellarei-um vendru kizpadutta avarei pala-paññuti, kadeisi-il i-chìvìyattukku pinbu
strenthen her that she may vanquish and overcome all her enemies; and finally, after this life, she may attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR THE ROYAL FAMILY.

Almighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless the Prince Consort, Albert Prince of Wales, and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR THE CLERGY.

Almighty and everlasting God, who alone workst great marvels; Send down upon our Bishops, and Curates, and all congregations committed to their charge, the healthful spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.


FOR THE ROYAL FAMILY.


FOR THE CLERGY.

PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy name thou wilt grant their requests: Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

A PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.


THE ORDER FOR 
EVENING PRAYER 
DAILY THROUGH- 
OUT THE YEAR.

VARUSHAM MUŽUTHUM NAŁ 
THÔRUM SEYYA VÊNDIA 
MÄLEI CHEBA-OZUNGU.

WHEN the wicked 
man turneth away 
from his wickedness 
that he hath com- 
mitted, and doeth 
that which is lawful 
and right, he shall 
save his soul alive. 
(Ezek. xviii. 27.)

I acknowledge my 
transgressions, and 
my sin is ever before 
me. (Psalm li. 3.)

En mîruthalgalęi nän aринd-iruk-
kirën. En păvam eppozuthum 
enakkı munpåga nîrkirathu.

Hide thy face from 
my sins, and blot out 
all mine iniquities. 
(Psalm li. 9.)

The sacrifices of 
God are a broken 
spirit: a broken and 
a contrite heart, O 
God, thou wilt not de- 
spise. (Psalm li. 17.)

En păvangałei părâtha padikkı 
nır ummuđeįya mugatteį mareıttu, 
en mîruthalgalęi ellăm nîkki-arulum.

Rend your heart, 
and not your gar- 
mants, and turn unto 
the Lord your God: 
for he is gracious and 
merciful, slow to an- 
ger, and of great 
kindness, and repent- 
eth him of the evil. 
(Joel ii. 13.)

Parâbaranukku ĕrkum paligal 
norungunda āvı thān. Parâbaranę 
norungundathum narukkundathum-
āna iruthayatteį purakkaňiyir.

To the Lord our 
God belong mercies 
and forgivenesses, 
though we have re- 
belled against him: 
neither have we 
obeiled the voice of 
the Lord our God, 
to walk in his laws 

Ungal vastirangaleį alla ungal 
iruthayangaleį kizittu, ungal Parâ- 
baran-ągija Karttar-Ďeįkkı tirum-
bungal. Ėnenil avar irakkam-um 
manav-urukkam-um nîđia-sândam-
um migunda kirubeį-um ullahar-um-
âi, tîngukku manastâba-padugirăr-
um-âi irukkirâr.

Nammudeίya Dévan-ągija Anda-
varukku virôthamåga nam kalągåm 
pånni, avar namakkı munpåga veitta 
niyâya-piramânangalı padı nâm 
avarudeίya sattattukku chevi-kôđä-
thë pônålum, nammudeίya Dévan-
THE ORDER FOR EVENING PRAYER

which he set before us. (Dan. ix. 9, 10.)

O Lord, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. (Jer. x. 24; Psalm vi. 1.)

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. (Matt. iii. 2.)

I will arise, and go to my father; and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. (Luke xv. 18, 19.)

Enter not into judgment with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. (Psalm exilii. 2.)

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but, if we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. (1 John i. 8, 9.)

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble, nor cloke them before the face of Almighty God, our heavenly Father; but confess them with an agia Karttar-idattil irakkangal-um mannippugal-um undo.

Karttâvé, ennei tândittâulum, nân avamâi pôgâtha padikku, ummudeiya kôbattinâlê alla, matâi tânçiyum.

Para-lôga irâchiam samiñit-iruk-kirathu. Ægeiyâl kunâ-padungal.

Nan ezundu pura-paţtu en tagappan-anđeikku pôi, Tagappanâne, vânattukku virôthamâgav-um umakku munpâgav-um pâvam seythên. Ini mêl ummudeiya kumâran endru azeikka-paduvatharku nân pâtiravan allav enbên.

Karttâvé, sìvan-ulla-oruvan-um umakku munpâga nithimân allâthathinâlê adîyênei niyâyan-tîrkkâ piravèsiyâth-irum.


PIRIAM-ÂNA SAGÔTHARARÊ, nammudeiya Parama Pîthâv-âgia sarva vallamei-ulla Parâbaranudeiya alav-illâtha tayavinâl-um irakkattinâl-um, pâva-mannipei peruvatharkâga, nâm seythâ pala vitham-âna pâvangaëlei-um akkiramangalei-um, avarudeiya sannithikkâ munpâga, màyamâi mareittu-kollâmal, paniv-um
humble, lowly, peni- 
tent, and obedient 
heart; to the end 
that we may obtain 
forgiveness of the 
same, by his infinite 
goodness and mercy. 
And although we 
ought at all times 
humbly to acknow-
ledge our sins before 
God; yet ought we 
most chiefly so to do, 
when we assemble 
and meet together to 
render thanks for the 
great benefits that we 
have received at his 
hands, to set forth 
his most worthy 
praise, to hear his 
most holy Word, and 
to ask those things 
which are requisite 
and necessary, as well 
for the body as the 
soul. Wherefore I 
pray and beseech you, 
as many as are here 
present, to accompany 
me with a pure heart, 
and humble voice, 
unto the throne of the 
heavenly grace, 
saying after me; 
CONFESSION. 
Almighty and most 
merciful Father; We 
have erred, and strayed 
from thy ways like lost sheep. We 
have followed too 
much the devices and 
desires of our own 
hearts. We have of-
fended against thy 
holy laws. We have 
left undone those 
things which we 
ought to have done; 
And we have done 
those things which 
tázmei-um tukkam-um kíź-padithal 
um uḷḷa iruthayattōdē arikkēi-ida, 
dēva vasanam pāpāla vākkīangālāl 
nammēi ēvugindrathu. Nām ek-kālattīlim 
Parābaranukku 
munpāga nammudeiya āpavangāleī 
mana-tázmei-āi arikkēi-ida 
vēndūv-āthum-andri; visēsamāga, 
nām avarudeiya tiru karangalīnālē 
pettu-kōnda mēnnme-āna ubāgā-
rangalukkāga tōttiram seluttavum, 
mīgavum siranda avarudeiya 
pugaziē pirasittam pannavum, 
avarudeiya magā parisutta 
vasanattei kētkavum, nammudeiya 
sarirattukkum āttumāvukkum 
tēvei-ānavēgalēi vēndī-kollavum, 
nam kūḍi-vand-irukkira tarunattīl, 
pāvangāleī arikkēi-ida vēndum. 
Āgeiyāl, ingē irukkira nīngal 
ŷavarum, suttā iruthayattōdum 
tāznda sattattōdum, pramā 
āsanat-arugē ennudanē kūḍa 
chērndu, nān sollugira piragāramāi 
cholla, ungalei vēndī-kollugirēn.

PĀVA-ARIKKĒI.

Sarva-vallamei-um migunda irak-
kam-um-uḷḷa Pithāvē, nāngal tappi-
pōna ādugalei pōlā, ummudeiya 
vazigeiē viṭṭu vazuvi aleindu pōnōm. 
Engal iruthayattin yōsaneigalukkum 
viruppangalukkum migavum kīz-
paḍindu nāṇandōm. Ummudeiya 
parisutta karpaneigalukku virōtha-
maī kuttam seythōm. Nāngal seyya-
takkaveigalei cheyyāmal, cheyya-
tagāthaveigalei cheyyu vandōm. 
Engalukku chugamē īllei. Anālum,
we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy name. Amen.

THE ABSOLUTION.

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live; and hath given power and commandment to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins: He pardonneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him, which we do at


. PÁVA-VIMÓSANAM.

this present; and
that the rest of our
life hereafter may be
pure and holy; so
that at the last we
may come to his
eternal joy; through
Jesus Christ our
Lord.
THE LORD'S PRAYER.
Our Father, which
art in heaven, Hal-
lowed be thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done in
earth, as it is in hea-
ven. Give us this
day our daily bread.
And forgive us our
trespasses, as we for-
give them that tre-
pass against us. And
lead us not into tem-
pitation; But de-
deliver us from evil.
For thine is the king-
dom, The power, and
the glory, For ever
and ever. Amen.
O Lord, open thou
our lips.
And our mouth
shall show forth thy
praise.
O God, make speed
to save us.
O Lord, make haste
to help us.
Glory be to the
Father, and to the
Son: and to the
Holy Ghost;
As it was in the
beginning, is now,
and ever shall be:
world without end.
Amen.
avargal-ài nadacka-vum, avar nam-
akkuneyyâikuña-pâduthalei-um
tammudeiya Parisutta Āvi-yei-um
arulisesyayâvendumendru, nam-
mudeiya Katthar-âgiaIyêsukristuveyi
kondu avareivendikollaka kadavôm.
Paramandalangaîl irukkirå engal
Pithâvè; ummudeiya nâmam pari-
sutta-pâduvathâga. Ummudeiya irâ-
chiam varuvathâga. Ummudeiya sit-
tam paramandalattile seyya-padugi-
rathupóla, bûmiyîlêm seyyapadu-
vathâga. Andrandrunla engal appattei
engaluk indru thârum. Engalukku
virôathamâi kuttam seygaravargal-
ku nânâgal mannîkkrathupóla, engal
kuttangalei engalukku mannîyum.
Engalei sóthânëkkul piravësikka
pânâmâlam, timeiyn indru engalei
irâtchittkoollum. Irâchiam-um,
vallamei-um, magimei-um, endren-
dreikkum ummudeiyaveigalê. Âmen.
Ândavarê, engal uthađugalei
tîrandaruľum.
Appozuthu engal vâi ummudeiya
pugaei ariyikkum.
Parabaranei, engalei irâtchikka
vireiv-ài-irum.
Ândavarê, engalukku sagâyam
paanna tîvaram-ài-irum.
Pithâvukkum Kumâranukkum,
Parisutta Âvikkum: magimei
undâvathâga.
Athisum, ippozuthum, eppoz-
thumâna: sathâ-kâlangalilum
irukkirå padiyê. Âmen.
Praise ye the Lord.
The Lord’s Name
be praised.

Karttarei tuthi-ungal.
Karttarudeiya Nāmam tuthikkapada kadavathu.

After the Psalms and First Lesson the following is read:

MAGNIFICAT.
(Luke i.)

My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded: the lowliness of his hand-maiden.
For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me: and holy is his name.
And his mercy is on them that fear him: throughout all generations.
He hath showed strength with his arm: he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy hath holpen his servant Israel: as he promised to

Ennuđeiya åttumam Karttarei magimei-pađuttugirathu: ennuđeiya āvi Iratchagar-āgia Parābaranil kaligürugirathu.
Ēnenil, tammudeiya adiyālin tāzmeiyei: nokki-pārttār.
Itho vallamei-ulavar magimei-ānaveigaḷei: enakkku cheytha-padiyal,
Ithu muthal ellā sandathigaḷum: ennei pākkiyavathi enbārgal.

Tamathu kei-ināle pelan kāṅbittu: tangal iruthaya-chindanei-il agandeinulavaragei chithāra-panṇinār.

Avar palavāngalei āsanangalin nindru tāllī: tāzmei-ānavargalei uyarttinār.
Pasi-ulavaragei nanmeigalinaḷe nirappi: eisūriam-ulavaragei verumei-āi anuppinnār.

Avar nammudeiya pithākkalōdē sonna padiyē, Ābiragāmukkum avan sandathikkum endrendreikkum ira-
kam seyya nineittu: tamathu tâsan-ågia Isравëlei âtharittár.

Pithâvukkum, Kumâranukkum, Parisutta Avikkum: magimei undâ-vathâga.


Or this Psalm.

Karttarei puthu pâttâl pâdungal: avar athiseyangalei cheythár.

Tamathu valathu karattinâl-um tamathu parisutta puyattinâl-um: avar cheyan-konâr.

Karttar tamathu irâcchâniyattei pirasitta-pâdutti: tamathu nithiyen purâ-châthigaâlukku munpâga vilânga paâminâr.

Avar Isråvål kuðumbattukkâga tamathu irakkattei-um unmeiyei-um nineittâr: bûmi-in elleigal ellâm namathu Dëvanudeiya irâcchânni-attei kaṇâna.

Bûmiyin kuðigalê ellårum karttar-ukku munpâga ârpariyungal: muzangi kembîrattodê pâdungal.

Suramandâlattâl Karttarei kîrt-tanam pannungal: suramandâlattâl-um kîthâ-sattattal-um tuthiyungal.

Irâsâvâgia Karttarukku munpâga:
ful before the Lord the King.
Let the sea make a noise, and all that therein is; the round world, and they that dwell therein.
Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord: for he cometh to judge the earth.
With righteousness shall he judge the world: and the people with equity.
Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Here follows the Second Lesson. After which the following:

NUNC DIMITTIS.
(Luke ii. 29.)

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace: according to thy word.
For mine eyes have seen: thy salvation,
Which thou hast prepared: before the face of all people:
To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory of thy people Israel.
Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be: world without end. Amen.

DEUS MISEREATUR.
(Psalm lxvii.)

God be merciful unto us, and bless us: and show us the light of his countenance, and be merciful unto us:

That thy way may be known upon earth: thy saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God: yea, let all the people praise thee.

O let the nations rejoice and be glad: for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

Let the people praise thee, O God: yea, let all the people praise thee.

Then shall the earth bring forth her increase: and God, even our own God, shall give us his blessing.

God shall bless us: and all the ends of the world shall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Or this Psalm.

Parâbaranê, bûmi-il ummuđeiya vazi-um: ellâ tësattàrukkum ummuđeiya irâchânniam-um vilangûm padi-âi,

Dëvarir engâlukku irangi engalei àsîrvathittu: ummuđeiya mugattin piragâsattei engâlukku kânbittarulum.

Sanangâl ummi tuthippath-âga, Parâbaranê: ellâ chanangâlum ummi tuthippathâga.

Dëvarir sanangalei nithânâmâi niyâyan-tárttu pû-lôgattârei naâdattuvathâl: sanangâl kembirattôdè magiza kadâvargal.

Sanangâl ummi tuthippathâga Parâbaranê: ellâ chanangâlum ummi tuthippathâga.

Bûmi tan palan tara kadâvathu: engâl Dëvan-âgia Parâbaran engalei àsîrvathikka kadâvar.

Parâbaran engalei àsîrvathikka kadâvar: bûmiyin elleigal ellâm avarukku payand-iruppâthâga.

Pithâvukkum Kumâranukkum Parisutta Ávikkum: magimei unâdâvathâga,

THE CREED.

I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ his only Son our Lord: which was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary: suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried: he descended into hell, the third day he rose again from the dead: he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty: from thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; the holy catholic church; the communion of saints; the forgiveness of sins; the resurrection of the body; and the life everlasting. Amen.

The Lord be with you.
And with thy Spirit.

Let us pray.
Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

THE LORD’S PRAYER.

Our Father, which


Kàrttar ungalôd-irukka-kaçavär.
Avar umath-áviyôđum irukka kaçavär.

Sebäm pànnà kaçavom.
Kàrttàvé-engalëk-irangum.
Kristuvë engalëk-irangum.
Kàrttàvé engalëk-irangum.

THE LORD’S PRAYER.

Paràmandalangalil irukkırä engal
art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

O Lord, show thy mercy upon us.
And grant us thy salvation.
O Lord, save the Queen.
And mercifully hear us when we call upon thee.
Endue thy Ministers with righteousness.
And make thy chosen people joyful.
O Lord, save thy people.
And bless thine inheritance.
Give peace in our time, O Lord.
Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.
O God, make clean our hearts within us.
And take not thy Holy Spirit from us.


Karttâvē, ummuđeîya irakkattei engalukku kānbittu,
Ummuđeîya iratçhippei engalukku aruli-cheyyum.
Karttâvē, engal Irāsāttiyec iratçhittu,
Nāngaļ ummei vēndi-kollum pōthu irakkamāi kêlum.
Ummuđeîya paniviđei-kārarukku nithiyei tarittu,
Nīr terindu-konḍa sanattelei sandōsha-paďuttum.
Karttâvē, ummuđeîya sanattelei iratçhittu,
Ummuđeîya suthandirattei âsîr-vathium.
Karttâvē, engal kālattil samâthân-attei kaṭṭalei-idum.
Dēvarīre allāmal, engalukkkâga yuttam seyyvār oruvarum illei.
Parābaranē, engal andakaraṇa iruthayattei suttigariyum.
Ummuđeîya Parisutta Âviyei engal-idattil-irundu eduttu-kollâth-eyum.
SECOND COLLECT.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed: Give unto thy servants that peace which the world cannot give: that both our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee we being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

THIRD COLLECT.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

FOR THE QUEEN.

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, and Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech

Here follows the Collect for the Day.

Afterwards,

THE SECOND COLLECT, FOR PEACE.


THE THIRD COLLECT, AGAINST ALL DANGERS.

Kartāvē, engaḷil-ūḷa andagāram nīnga, piragāsam tāndu; inda irattiriyilē varum sagala mōsangalūkkum vikkinangalūkkum umathu migunda irakkattal engalei vilakki kākka vēndum endru, ummudeiya orē Kumāran-um engal Iraṭchagar-um-āgia Iyēsu Kristuvin nīmittam ummei vēndi-kōllugirō. Amen.

FOR THE QUEEN’S MAJESTY.

Unnatham-ānavar-um vallamei-ullavar-um-āi, Irasaṭhi-irāsāvum-āi, Pirabugalukku ēg-āthibathi-um-āi, umathu irāsāsanatillirundu bambi-illūḷa ellā kudigalei-um kan-nokki parkkiravar-um-āi-irukkira. engal parama Pithā-v-āgia Karttāvē; maga kirubei-ūḷa Su-yāthibathi-āgia Vic-
tōriyāl ennum engal Irasāttiyei tayavudānē pāttu; avar epożuthum umathu sittattukku inangav-um, umathu vazi-il nadakkavum, ummudeiya Parisutta Āvi-in kirubei-āl avarei nirappa vēndum endrum; parama varangalei avarukku tiraḷāga tandu, sugattee-um eisürīattei-um nidiya āyuvei-um aruḷi-seyhu, tama-thu satturukkal ellāre-um vendru kizpadutta avarei pala-paḍuttī, kadeisi-il i-chiivyattukku pinbu nittiya sandōshattei-um pākkiatei-um ađeinya avarukku kirubei seytha-ruḷa-vēndum endrum; engal Karttar-āgia Iyēsu Kristuvey koṇdu migav-um karuttai ummei vēndi-kollugirōm. Amen.

FOR THE ROYAL FAMILY.


FOR THE CLERGY.

Magā athiseyangalei seygiyargar-āgia sarva vallamei-ulla nittiya Parā-
marvels; Send down upon our Bishops, and Curates, and all congregations committed to their charge, the healthful spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. Amen.

PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy name thou wilt grant their requests: Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

A PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.


Engaḷ Karttar-āgiya Iyēsu-Kristu-vinudeiyā kirubei-um, Parābaranudeiyā anb-um, Parisutta Avinudeiyā cikkam-um, engaḷ anecivarōduṃ kūda eppothekkum irukka kaḍavathu. Âmen.
THE LITANY.

O God the Father, of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father, of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons, and one God: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God: have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers: neither take thou vengeance of our sins:

LITTÂNIYA.

Parâbaran-âgia parama Pithâvê: èzei pâvîgâl-âgia engaluk-irangum.

Parâbaran-âgia parama Pithâvê: èzei pâvîgâl-âgia engaluk-irangum.


Pithâvîl-um Kumâranil-um nindru pûra-padugîra Parâbaran-âgia Parisutta Áviyê: èzei pâvîgâl-âgia engaluk-irangum.

Pithâvîl-um Kumâranil-um nindru pûra-padugîra Parâbaran-âgia Parisutta Áviyê: èzei pâvîgâl-âgia engaluk-irangum.


Engal kuttangâleî-um engal munnôr-kuttangâleî-um nineiyanâl-um, engal pâvângalukku takka tan-danci seluttâmal-um irum, tayavullâ
sparing us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

From all evil and mischief; from sin, from the crafts and assaults of the devil; from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vain-glory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From fornication, and all other deadly sin; and from all the deceits of the world, the flesh, and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresy, and schism; from hardness of heart,


Engalei iratchit-arulum, tayavulla Karttâvē.

Sagala unmeiyil-um sêthattîl-um nindrum, påvattîl-um pasasîn tandir-anâl virôthangalîl-um nindrum, ummudeiya kôbattîl-um nittia âkkineiyil-um nindrum,

Engalei iratchit-arulum, tayavulla Karttâvē.

Iruthaya kuruṭṭhattâtîl nindrum, agandeiyil-um vin-perumeiyil-um mâyattîl-um nindrum, porâmeiyil-um pageiyil-um vanmattîl-um sagala-vitha anbu-tâzchiyil-um nindrum,

Engalei iratchit-arulum, tayavulla Karttâvē.

Vibasârattîl-um marañattuk-èthuvâna matt-ellâ-påvattîl-um nindrum, ulagattînâl-um mâtisattinâl-um pasasâinâl-um varugira sagala vanjagangalîl-um nindrum,

Engalei iratchit-arulum, tayavulla Karttâvē.

Idiyil-um perun-kâttil-um nindrum, peru-vâri visha-viyâthicâlîl-um panjattîl-um nindrum, yuttattîl-um koleiyil-um sađuthiyil varum marañattîl-um nindrum,

Engalei iratchit-arulum, tayavulla Karttâvē.

Sagala-vitha kalagattîl-um athigârigalei ethirkkum iragasiamâna kaṭṭu-påttîl-um irâsa turogattîl-um nindrum sagala-vitha poiyâna pôthagattîl-um vêtha-puraṭṭalîl-um sabei
and contempt of thy Word and Command-
ment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy incarnation; by thy holy nativity and circumcision; by thy baptism, fasting, and temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine agony and bloody sweat; by thy cross and passion; by thy precious death and burial; by thy glorious resurrection and ascension; and by the coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our wealth; in the hour of death, and in the day of judgment,

Good Lord, deliver us.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God; and that it may please thee to rule and govern thy holy church universal in the right way;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to keep and strengthen in the

pirivineiyil-um nindrum, iruthaya-
kađinattil-um umathu vasanatteium karpaneiyieum asațṭei-panñum tuni-
vil-um nindrum,

Engalei irańchit-arulum, tayavulla Karttâvê.

Dèvariruđeiyar pariśutta manush-
avathâra iragasiättin nimittam-um, umathu pariśutta pirappu virutta sêthanattin nimittam-um, umathu nyânasânam, ubavâsam, sôthanei-in nimittam-um,

Engalei irańchit-arulum, tayavulla Karttâvê.

Umathu mana-vêthanei, iratta vêrvei-in nimittam-um, umathu sûluvei pâdugalin nimittam-um, umathu arumeiyâna maraṇattin nimittam-um, nîr âdakkam-panna-
pâttathin nimittam-um, magimeiyôđê uyirt-ezundu paramandâlattuk-
êrinathin nimittam-um, pariśutta Avi vandathin nimittam-um,

Engalei irańchit-arulum, tayavulla Karttâvê.

Tukka-padaum kâlattil-um, suga-
padaum kâlattil-um, maraṇa-vêleiyil-
um, nyâya-tîrppu nâlil-um,

Engalei irańchit-arulum, tayavulla Karttâvê.

Karttarâgia Parâbanâ, pâviga-
âgia engâlukku sevi-kôdûkka vêndum endru vêndi-kollûgiром.
Pothuvâi-irukkira umathu pariśutta sâbeyiyei sattia-mârkkattil ându kondu nađatta-vêndum-endru;
Nângal vêndi-kollûgieiathei këtt-
arulum tayavulla Karttâvê.

Engal kirubei-ullâ Irâsätti-um-âi Ândaval-um-âi ummuðeia ûziak-
kâri-um-âi-irukkira VIKTÓRIAL.
true worshipping of thee, in righteousness and holiness of life, thy servant Victoria, our most gracious Queen and Governor; We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to rule her heart in thy faith, fear, and love, and that she may evermore have affiance in thee, and ever seek thy honour and glory;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to be her defender and keeper, giving her the victory over all her enemies;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and preserve the Prince Consort, Albert Prince of Wales, and all the Royal Family;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth, and show it accordingly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to endue the Lords of the Council, enbavar ummei semmeiyài âràthikka-vum, nithi-um parisuttam-um-ài nadakka-vum, avarci kättu tida-paðutta vëndum endru;

Nângal vëndi-kollugirathiei këtt-arulum, tayavalla Karttàvë.

Ummei pattum visuvasattil-um payattil-um anbil-um avarudeia iruthayattie naðatti; avar eppezuthum ummiðattil nambikkei-ài-irukka-vum, umakkku kanam-um magimei-um-unðâgum-padi eppezuthum pirayûsa-pâda-vum, kirubei seyya vëndum endru;

Nângal vëndi-kollugirathiei këtt-arulum, tayavulla Karttàvë.

Dëvarir avarukku sagâyar-um iraçhagar-um-ài-irundu; tamathu satturukkal elläreium seyan-kolla, avarukku kirubei-seyya vëndum endru;

Nângal vëndi-kollugirathiei këtt-arulum, tayavulla Karttàvë.

The Prince Consort, Albert Prince of Wales enbavargal, muthalàna Irása kuðumbattâr elläreium âsirvathitlu, kàppàtta vëndum endru;

Nângal vëndi-kollugirathiei këtt-arulum, tayavulla Karttàvë.

Ellà Kâñkânimårûk-um, Gurukkalûk-um, Uthavi Gurukkalûk-um, umathu vasanattei unarum mey-ariv-âgia piragasattei tandu; avargal pirasangattinâl-um nadakkkei-yinâl-um av-vasanattei taguthi-ài pirasittam seythu kâñbikkum-padi, kirubei seyya vëndum endru;

Nângal vëndi-kollugirathiei këtt-arulum, tayavulla Karttàvë.

Irâchìa parîbâlana âlòsanei Karttâkkalûk-um ellà Pirabukkalûk-um
and all the Nobility, with grace, wisdom, and understanding;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to bless and keep the Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to bless and keep all thy people;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to give us an heart to love and dread thee, and diligently to live after thy commandments;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to give to all thy people increase of grace to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please
thee to strengthen such as do stand; and to comfort and help the weak-hearted; and to raise up them that fall; and finally to beat down Satan under our feet.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succour, help, and comfort, all that are in danger, necessity, and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to show thy pity upon all prisoners and captives;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend, and provide for, the fatherless children, and widows, and all that are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and pre-

manav-ūkkam-illāthavargalei tētti sagāyam-seythu, vizundavargalei kei tükki, kadeisiyil Sāttānei engal kālgalin kīzē nasukki-pōda vēndum endru;

Nāngal vēndi-kollugithaiei kēṭṭarulum, tayavulla Karttāvê.

Mōsattil-um varumeiyil-um tunbattil-um aga-paṭṭa-yāvarukkum ātharavei-um sagayattei-um āruthalei-um seyya vēndum endru;

Nāngal vēndi-kollugirathiei kēṭṭarulum, tayavulla Karttāvê.

Nilattil-um nīril-um yāttirei-pan-nugira yāvarei, ambāi-paṭugira istirīgal ellārcium, sagala viyāthikārarei-um kuzandeigestiei-um kāppāti; kāvalil kaṭṭ-undavargal sīreipaṭṭavargal yāvarukkum irakkam seyya vēndum endru;

Nāngal vēndi-kollugirathiei kēṭṭarulum, tayavulla Karttāvê.

Tāi-tandei-illā pillegalei-um, vithaveigalei-um, tikkattavargal odukkapattavargal anevarei-um kāṭtu para-marikka vēndum endru;

Nāngal vēndi-kollugirathiei kēṭṭarulum, tayavulla Karttāvê.

Ellā manitharukkum irakkam-seyya vēndum endru;

Nāngal vēndi-kollugirathiei kēṭṭarulum, tayavulla Karttāvê.

Engalei pageikkiravargalei-um tunba-paḍuttugira-vargalei-um ava-thūru paṇṇugira-vargalei-um manitu, avargal iruthayattei tiruppavēndum endru;

Nāngal vēndi-kollugirathiei kēṭṭarulum, tayavulla Karttāvê.

Būmi-in nār-palangalei nāngal taguthiāna kālattil anubavikkum-
serve to our use the kindly fruits of the earth, so as in due time we may enjoy them;
We beseech thee to hear us, good Lord.
That it may please thee to give us true repentance; to forgive us all our sins, negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of thy Holy Spirit to amend our lives according to thy holy Word;
We beseech thee to hear us, good Lord.
Son of God: we beseech thee to hear us.
Son of God: we beseech thee to hear us.
O Lamb of God: that takest away the sins of the world;
Grant us thy peace.
O Lamb of God: that takest away the sins of the world;
Have mercy upon us.
O Christ, hear us.
O Christ, hear us.
Lord, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.
Our Father, which

padi, aveigalæi engałukku pirayosanam-aga tandu kappatta vendment endru;
Nangal vendi-kollugirathëi këttarulum, tayavulla Karttavë.
Engałukku unmei-ulla kunapaduthalei tandu, ella pavangalei-um asakkirattheiyei-um ariyameiyei-um manittu, umathu Parisutta vasanattin-padi engal nadakkeiyei sir-paduttugiratharku umathu Parisutta Àvi-in kirubeyiye arulî-cheyya-vendent endru;
Nangal vendi-kollugirathëi kettarulum, tayavulla Karttavë.
Paràbaranudeiya Kumàranë, nangal vendi-kollugirathëi këttarulum.
Paràbaranudeiya Kumàranë, nangal vendi-kollugirathëi këttarulum.
Lògattin pavangalei sumandu tirkkira Déva Átthu-kuṭṭiyë;
Umathu samàthànättei engałukku arulî-cheyyum.
Lògattin pavangalei sumandu tirkkira Déva Átthu-kuṭṭiyë;
Engałukku irangum.
Kristuvë, këtt-arulum.
Kristuvë, këtt-arulum.
Karttavë, engałukku irangum.
Karttavë, engałukku irangum.
Kristuvë, engałukku irangum.
Kristuvë, engałukku irangum.
Karttavë, engałukku irangum.
Karttavë, engałukku irangum.
Paramandalangalil irukkira engal
art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

O Lord, deal not with us after our sins. Neither reward us after our iniquities.

Let us pray.

O God, merciful Father, that despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as be sorrowful; Mercifully assist our prayers that we make before thee in all our troubles and adversities, whenever they oppress us; and graciously hear us, that those evils, which the craft and subtlety of the devil or man worketh against us, be brought to nought; and by the providence of thy goodness they may be dispersed; that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy church; through Jesus Christ our Lord.

O Lord, arise, help
us, and deliver us for thy name's sake.

O God, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honour.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

From our enemies defend us, O Christ. Graciously look upon our afflictions. Pitifully behold the sorrows of our hearts. Mercifully forgive the sins of thy people. Favourably with mercy hear our prayers. O Son of David, have mercy upon us. Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ. Graciously hear us, O Christ; graciously hear us, O Lord Christ.

O Lord, let thy mercy be showed upon us; As we do put our trust in thee.


Karttāvē, umathu magimeiyin nimittam ezund-aruli, engalukku sagāyam seythu engalei iraṭchit-arulum.


Let us pray.

We humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and for the glory of thy name turn from us all those evils that we most righteously have deserved; and grant, that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and purityness of living, to thy honour and glory; through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. Amen.

PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy name thou wilt grant their requests: Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ,

Sebam panna-kadavom.

PARISUTTA KIRUSOSTAM ENBAVARUDEIYA SEBAM.


Engal Karttar-âgia Iyêsu-Kristuvinuûdeiya kirubei-um, Parâbaran-
and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. Amen.

uđeivia anb-um, Parisutta Āvinađeivia eikkam-um, engal ancivarodum kuda epotheikkum irukka kađavathu. Āmen.

FOR RAIN.

O God, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all them that seek thy kingdom, and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR FAIR WEATHER.

O Almighty Lord God, who for the sin of man didst once drown all the world, except eight persons, and afterward of thy great mercy didst promise never to destroy it so again; We humbly beseech thee, that although we for our iniquities have worthily deserved a plague of rain and waters, yet

Pūrvigattile manitharuđeiva pāvattin nimitam ęttu pērei tavira ulagam-muzuthiyum sala-piraļa-yattinālē azitū, pinbu ini ivitham-āi athei oru kālum azippathillei endru, vakkuttattam seytha saruva-vallamei-ulla Karttar-āgia Pārābaranē; engal akkiramangalin nimittam keđuthi-maezi veļlangalinālē vāthikka-pađugiratharku nāngal pāttinar-āi-irundum, nāngal unmeiyai kuṇapaṭṭ-irukka Dēvarir
upon our true repent-ance thou wilt send us such weather, as that we may receive the fruits of the earth in due season; and learn both by thy punishment to amend our lives, and for thy clemency to give thee praise and glory; through Jesus Christ our Lord. Amen.

IN THE TIME OF DEARTH AND FAMINE.

O God, heavenly Father, whose gift it is, that the rain doth fall, the earth is fruitful, beasts increase, and fishes do multiply; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people; and grant that the scarcity and dearth, which we do now most justly suffer for our iniquity, may through thy goodness be mercifully turned into cheapness and plenty; for the love of Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, now and for ever. Amen.

Or this.

O God, merciful Father, who, in the time of Elisha the Prophet, didst suddenly in Samaria turn great scarcity and dearth into plenty

Elisâ tîrka-tharisiyin kâlattil Sâmâriâ paṭṭanattîlê kodum panjattei saḍuthiyiyil agâtti maliv-unḍâga seyth-aruljîna irakkam-ulî Pîtvâvâgi Parâbanê; engal pávangañin-nimittam tanḍanei-
and cheapness; Have mercy upon us, that we, who are now for our sins punished with like adversity, may likewise find a seasonable relief: increase the fruits of the earth by thy heavenly benediction; and grant that we, receiving thy bountiful liberality, may use the same to thy glory, the relief of those that are needy, and our own comfort; through Jesus Christ our Lord. Amen.

IN THE TIME OF WAR AND TUMULTS.

O Almighty God, King of all kings, and Governor of all things, whose power no creature is able to resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to them that truly repent; Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies; abate their pride, asswage their malice, and confound their devices; that we, being armed with thy defence, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory; through the merits of thy only Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

IN THE TIME OF WAR AND TUMULTS.

IN THE TIME OF ANY COMMON PLAGUE OR SICKNESS.

O Almighty God, who in thy wrath didst send a plague upon thine own people in the wilderness, for their obstinate rebellion against Moses and Aaron; and also, in the time of King David, didst slay with the plague of pestilence threescore and ten thousand, and yet remembering thy mercy didst save the rest; Have pity upon us miserable sinners, who now are visited with great sickness and mortality; that like as thou didst then accept of an atonement, and didst command the destroying angel to cease from punishing, so it may now please thee to withdraw from us this plague and grievous sickness; through Jesus Christ our Lord. Amen.

IN THE EMBER WEEKS, &c.

Almighty God, our heavenly Father, who hast purchased to thyself an universal church by the precious blood of thy dear Son; Mercifully look upon the same, and at this time so guide and govern the minds of thy servants the Bishops and Pas-

IN THE TIME OF ANY COMMON PLAGUE OR SICKNESS.


IN THE EMBER WEEKS, TO BE SAID EVERY DAY, FOR THOSE THAT ARE TO BE ADMITTED INTO HOLY ORDERS.

Ummudeiya piriya Kumâranin arumeiyâna irattatinnâlé pothuvâi-irukkira tiru-chabeiyei kônd-irukkira engal parama Pithâvâgia Saruvavallamei-ulla Parâbaranê, anda sabeiyei arul-kannâl pârttu; umathu mandeiyin Kânkânigal-um Meypperum-âi-irukkira umathu panividei-kârvar evarudeiya sîrasin mêlum

Or this.

Almighty God, the giver of all good gifts, who of thy Divine Providence hast appointed divers Orders in thy church; Give thy grace, we humbly beseech thee, to all those who are to be called to any office and administration in the same; and so replenish them with the truth of thy doctrine, and endue them with innocency of life, that they may faithfully serve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

A PRAYER THAT MAY BE SAID AFTER ANY OF THE FORMER.

O God, whose nature and property is ever to have mercy and to forgive, receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy great mercy loose us; for the honour of Jesus Christ, our Mediator and Advocate. Amen.

A PRAYER FOR THE HIGH COURT OF PARLIAMENT, TO BE READ DURING THEIR SESSION.

Most gracious God, we humbly beseech thee, as for this kingdom in general, so especially for the High Court of Parliament under our most religious and gracious Queen at this time assembled: That thou wouldest be pleased to direct and prosper all their consultations to the advancement of thy glory, the good of thy church, the safety, honour, and welfare of our Sovereign, and her dominions; that all things may be so ordered and settled by their endeavours, upon the best and surest found-
PRAYERS.

A COLLECT OR PRAYER FOR ALL CONDITIONS OF MEN, TO BE USED AT SUCH TIMES WHEN THE LITANY IS NOT APPOINTED TO BE SAID.

O God, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially, we pray for the good estate of the catholic church; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of Spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we


A COLLECT OR PRAYER FOR ALL CONDITIONS OF MEN, TO BE USED AT SUCH TIMES WHEN THE LITANY IS NOT APPOINTED TO BE SAID.

THANKSGIVINGS.

commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; [especially those for whom our prayers are desired.] That it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities, giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ his sake. Amen.

* This to be said when any desire the prayers of the congregation.

A GENERAL THANKSGIVING.

Almighty God, Father of all mercies, we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; [particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed]

* This to be said when any that have been prayed for desire to return praise.

THANKSGIVINGS.

A GENERAL THANKSGIVING.

Ellâ irakkangalei-um-udeiya Pithâvâgia Saruva-vallamei-ulla Parâbaranê; ummudeiya abattira uzia-kârar-âgia engalukkum matellâ manitharukkum, [* viseshamâga ippozuthu ummidattit pettuko-da irakkangalukkâga tuthi tottirangalei selutta vendum endru-irukkira vargalukkum,] Dêvarîr arulî cheytha pala-vitha kirubeikkâgavum, anbulja tayavukkâgavum, nangal migunda tâzmei-ôdu muzu iruthayattôdu umakkum tottiram seluttugirôm. Engalei siruttittatharkâgavum, kâppattugiratharkâgav-
unto them.] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ: for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unequally thankful, and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives; by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, world without end. Amen.

FOR RAIN.

O God, our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee, in our great necessity, to send us at the last a joyful rain upon thine um, immeik-uria ellá àsîrvâthangal-ukkâgavum ummei tuthikki Rathum andri; Dêvarîr engal Karttarâgia Iyèsu Kristuvinâle ulagattee miitukonda vilei mathiathâ umathu anbukkâgav-um, nńgâl kiruei pera-takka ettanangalukkâgav-um mótcha magimei adeivôm engîra nambikkekkâgav-um, mukkiam-âi ummei tuthikkirôm. Nńgâl ummei-âi nandri-arinda iruthayam-ullâvargal-âi-irukkum padi-âgav-um; engal vâkkinaîle ummei tuthikkiîrathum-allamâl, engalei umath-ûziattukku oppu-koûtutu engal vâz-ñâl ellâm umakku munpâga parissuttamum nîtthium-ullâvargal-âi naându varugira naadakkeiinâlê-um ummuðeïya pugazei pirasittam pannum-padi-âgav-um; Dêvarîr irakkâmâi seytha ubagârângal ellâvatteium taguthiái unaruntu-kollum-unarvei engalukku aruli-cheyya-vêndüm endru engal Karttarâgia Iyèsu Kristuvin múlâmâi vêndi-kollûgirôm. Avarukkum Dêvarîrukkum Parisutta Ávikkum ellâ mënmei-um magimei-um sathâ-kâlangalilum-undâvathága. AMENTWEE.

FOR RAIN.

Manîthargalûkku têveiyânâ palan-undâgum-padi ummuðeïya tayavulla visârańeiyinâlê mun-mâriyei-um pin-mâriyei-um bûmiyin mêl pozindarulûgira engal paraama Pithâv-agia Parâbaranâ; engal Karttarâgia Iyesu Kîristuvin múlâm-âi Dêvarîr seyghira irakkangalei kondu ummuðeïya abättiram-âna ûzia-kârar-agia engalukku migunda âruthal-um
inheri-3ance, and to refresh it when it was dry, to the great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy name; through thy mercies in Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR FAIR WEATHER.

O Lord God, who hast justly humbled us by thy late plague of immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls by this seasonable and blessed change of weather; We praise and glorify thy holy name for this thy mercy, and will always declare thy loving-kindness from generation to generation; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR PLENTY.

O most merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy church, and turned our dearth and scarcity into cheapness and plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty; beseeching thee to continue thy loving-kindness unto us, that our land may umathu parisutta Nàmatiin magimei-un dàga-takkathâga, engalukku undâna avasarat till Dévarir anukâl-amåna maeziyei varándu-pôna umathu suthandarattin mél pozindu, athei kulîra - pânninathin nimittam nàngal umakku tázmeiyâi töttiram seluttugîrôm. Amen.

FOR PLENTY.

yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR PEACE AND DELIVERANCE FROM OUR ENEMIES.

O Almighty God, who art a strong tower of defence unto thy servants against the face of their enemies; We yield thee praise and thanksgiving for our deliverance from those great and apparent dangers where-with we were compassed: we acknowledge it thy goodness that we were not delivered over as a prey unto them; beseeching thee still to continue such thy mercies towards us, that all the world may know that thou art our Saviour and mighty Deliverer; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR RESTORING PUBLIC PEACE AT HOME.

O eternal God, our heavenly Father, who alone makest men to be of one mind in a house, and stillest the outrage of a violent and unruly people; We bless thy holy name that it hath pleased thee to appease the seditious tumults which have
be late raised up amongst us; most humbly beseeching thee to grant to all of us grace, that we may henceforth obediently walk in thy holy commandments; and, leading a quiet and peaceable life in all godliness and honesty, may continually offer unto thee our sacrifice of praise and thanksgiving for these thy mercies towards us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR DELIVERANCE FROM THE PLAGUE, OR OTHER COMMON SICKNESS.

O Lord God, who hast wounded us for our sins, and consumed us for our transgressions, by thy late heavy and dreadful visitation; and now, in the midst of judgment remembering mercy, hast redeemed our souls from the jaws of death; We offer unto thy fatherly goodness ourselves, our souls, and bodies, which thou hast delivered, to be a living sacrifice unto thee, always praising and magnifying thy mercies in the midst of thy church; through Jesus Christ our Lord. Amen.


FOR DELIVERANCE FROM THE PLAGUE, OR OTHER COMMON SICKNESS.

Ippôthu ningina kadinam-um payangaram-um-âna tanďaneiyînâle engâl pâvangalukkâga engâleï kâya-padutti, engâl akkiramangalukkâga engâleï pachtittu, ivvithamâi nîthi seluttageyîl, umathu irakkattei nineitthu maranattîn vâyilirundu engâl âttumâkkalei miťtu irâtchitta Karttâvâgia Parâbaranî; Dêvarirâlê irâtchikka-pätt-irukkira nângal anbudîeyî Pithâvâgia umakkku engâl âttumâkkalei-um sarîrangalei-um sîva paliâga oppukoûtthu, Dêvarirudîeyî irakkangalei umathu sabei nadvilê engâl Karttarâgia Íyésu Kîristuvin múlamâi epozuth-um tuthittu magimeî-paduttugirôm. Âmen.
Or this.

We humbly acknowledge before thee, O most merciful Father, that all the punishments which are threatened in thy law might justly have fallen upon us, by reason of our manifold transgressions and hardness of heart: yet seeing it hath pleased thee of thy tender mercy, upon our weak and unworthy humiliation, to asswage the contagious sickness wherewith we lately have been sore afflicted, and to restore the voice of joy and health into our dwellings; We offer unto thy Divine Majesty the sacrifice of praise and thanksgiving, lauding and magnifying thy glorious Name for such thy preservation and providence over us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Or this.


COLLECTS, EPISTLES, AND GOSPELS.

THE FIRST SUNDAY IN ADVENT.

Almighty God, give us grace that we may cast away the works of darkness, and put upon us the armour of light, now in the
time of this mortal life, in which thy Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious Majesty to judge both the quick and dead, we may rise to the life immortal, through him who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, now and ever. Amen.


THE SECOND SUNDAY IN ADVENT.

Blessed Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning; Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that by patience, and comfort of thy holy Word, we may embrace, and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which thou hast given us in our Saviour Jesus Christ. Amen.


THE THIRD SUNDAY IN ADVENT.

O Lord Jesu Christ, who at thy first coming didst send thy messenger to prepare thy way before thee; Grant that the ministers...
and stewards of thy mysteries may likewise so prepare and make ready thy way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just, that at thy second coming to judge the world we may be found an acceptable people in thy sight, who live and reignest with the Father and the Holy Spirit, ever one God, world without end. Amen.

**The Epistle, 1 Cor. iv. 1. The Gospel, Matt. xi. 10.**

**The Fourth Sunday in Advent.**

O Lord, raise up (we pray thee) thy power, and come among us, and with great might succour us; that whereas, through our sins and wickedness, we are sore let and hindered in running the race that is set before us, thy bountiful grace and mercy may speedily help and deliver us; through the satisfaction of thy Son our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be honour and glory, world without end. Amen.

**The Epistle, Phil. iv. 4. The Gospel, John i. 19.**
The Collect.

Almighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure Virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. Amen.

The Epistle. Heb. i. 1.

Majesty on high; being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they. For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son? And again, when he bringeth in the first-begotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him. And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire. But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever; a sceptre of righteousness, is the sceptre of thy kingdom: Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth: and the heavens are the works of thine hands: they shall perish, but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment; and as a vesture shall
thou fold them up, and they shall be changed; but thou art the same, and thy years shall not fail.

The Gospel.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. In him was life, and the life was the light of men. And the light shineth in darkness, and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the light, that all men through him might believe. He was not that light, but was sent to bear witness of that light. That was the true light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them

mu`ndindu povath-illei endrum solli-irukkanirdathu.


that believe on his Name: which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father) full of grace and truth.

ST. STEPHEN’S DAY.

Grant, O Lord, that in all our sufferings here upon earth for the testimony of thy truth, we may steadfastly look up to heaven, and by faith behold the glory that shall be revealed; and, being filled with the Holy Ghost, may learn to love and bless our persecutors by the example of thy first Martyr, Saint Stephen, who prayed for his murderers to thee, O blessed Jesus, who standest at the right hand of God to succour all those that suffer for thee, our only Mediator and Advocate. Amen.

ST. JOHN THE EVANGELIST’S DAY.

Merciful Lord, we beseech thee to cast thy bright beams of light upon thy church, that it being

ST. STEPHEN’S DAY.


For the Epistle, Acts vii. 55. The Gospel, Matt. xxiii. 34.

ST. JOHN THE EVANGELIST’S DAY.

Irakkam-ulla Karttâvê, âsîrvathikka-paṭta ummuđeiya Appôstalanum Suvisêshagan-um-âgia Parisutta Yövânuđeiya ubathêsattinalê
enlightened by the doctrine of thy blessed Apostle and Evangelist Saint John may so walk in the light of thy truth, that it may at length attain to the light of everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE INNOCENTS' DAY.

O Almighty God, who out of the mouths of babes and sucklings hast ordained strength, and midst infants to glorify thee by their deaths; Mortify and kill all vices in us, and so strengthen us by thy grace, that by the innocency of our lives, and constancy of our faith even unto death, we may glorify thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SUNDAY AFTER CHRISTMAS-DAY.

Almighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure Virgin; Grant that

ummuđeiyā tiru-sabei piragāsam-ákka-pāṭṭu, ummuđeiyā sattiam-āgā velichattil nānandu-kondu nittia sīvanāgā velichattei adēiyum-padiku; athen mêl piragāsikkira ummuđeiyā sōthiyin kathirgailei visa vēndum endru, engal Karttarāgāia Iyēsu Kiirstuvīn mūlāmāi věndi-kollugirōm. Āmen.

we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. Amen.

The Epistle, Gal. iv. 1. The Gospel, Matt. i. 18.

THE CIRCUMCISION OF CHRIST.

Almighty God, who madest thy blessed Son to be circumcised, and obedient to the law of man; Grant us the true circumcision of the Spirit; that, our hearts, and all our members, being mortified from all worldly and carnal lusts, we may in all things obey thy blessed will; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

THE EPHYPANY.

O God, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the Gentiles; Mercifully grant, that we, which know thee now

pirandu puttira-suvigårattinâlum kirubeiyinâlum ummuđeiyâ pilleigâlâna nangal umathu Parisutta Aviynâlê tinan-tinam putthâhkâpara; ummôdum Parisutta Aviyôdum eppozuthum orê Dëvanâga sathâkâlamâi sivittu aras-âlugira engal Karttarâgâia Iyêsu Kiristuvin mûlamâi kirubei seytharulum. Âmen.


THE EPHYPANY.

Or naṭchattirattinâlê pura-têsattâreî nađatti, avargâlukku ummuđeiyâ orê pérâna Kumâranei veî-pâduṭṭina Parâbaranê, ippo-
by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE FIRST SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

O Lord, we beseech thee mercifully to receive the prayers of thy people which call upon thee; and grant that they may both perceive and know what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfil the same; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SECOND SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Almighty and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth; Mercifully hear the supplications of thy people, and grant us thy peace all the days of our life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

zuthu visuvāsattāl ummei arindirukkira nāngal iṉēvanukku pinbu magimei-ulla umathu deva-tattuvattee tarisikkira ānandam adeiumpādi; engal Karttarāgía Iyēsu Kīristuvei kondu irakkam-āi kirubei seyyharūlum. Āmen.

The Epistle, Ephes. iii. 1. The Gospel, Matt. ii. 1.

THE FIRST SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Karttāvē, Dēvarīrei nōkki vēndikolluģira ummuđeiyā sanattin sebagalei irakkamāi āttu-kolla vēndum endrum; avargal seyya vēndia kāriangal iveigal endru unarndarigira ariveiun, aveigalei unmeiyāi nīrei-vēttuģira kirubeiyeiuv vallameiyium avargalukku kāttalei-ida vēndum endrum; engal Karttarāgía Iyēsu Kīristuvin mūlāmāi vēndi-kolluģirōm. Āmen.


THE SECOND SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.


The Epistle, Rom. xii. 6. The Gospel, John ii. 1.
THE THIRD SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Almighty and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE FOURTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

O God, who knowest us to be set in the midst of so many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright; Grant to us such strength and protection, as may support us in all dangers, and carry us through all temptations; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE FIFTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

O Lord, we beseech thee to keep thy church and household continually in thy true religion; that they who do

THE THIRD SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Saruavallamei-ulla nittia Parâbaranê, engal palavinangalei irakkam-âi nôkki-pârücktu; engalûkku môsangalûm avasarangalûm nêridum požuth-ellâm, umathu valathu karattei nîtîi sagâyam sey thu engalei kâpperter vêndûm endru engal Karttarâgia Iyêsu Kiristuvinn mulamâi vêndi-kollugirôm. Âmen.


THE FOURTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Anêga-vitham-Ana kodia môsan-galûl sûznd-irukkira nangal engal subâvattin palavinattinâlê vazuvâmål eppozuthum nilèi-nirka tirâni-illâthavargal endru arind-irukkira Parâbaranê; Dèvârîr engalei ellâ môsangalîlum tângavum, ellâ sóthânegalîlum kàdattavum vêndia pelaneiûm âtharaveiûm kattalei-ida vêndûm endru, engal Karttar-âgia Iyêsu Kiristuvinn mulamâi vêndi-kollugirôm. Âmen.


THE FIFTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

Karttàvê, umathu parama magimeiyêi nambî-kondu-sârûgirà umathu viṭṭår-âgia tiru-sabeiyêr umathu migunda vallameiyînâlê eppozuthum kàkka-pâdum pâdikku;
Dëvarìr avargalei umathu sattia mërrkattilë ideividõmal nilei-nirutta vëndum endru, engal Karttar-ågia Iyësu Kïristëvin mûlamâi vëndikollëgiröm. Amen.


THE SIXTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.


The Epistle, 1 John iii. 1. The Gospel, Matt. xxiv. 23.

SEPTUAGESIMA SUNDAY.

Karttâvé, engal kullangalukkâga nyâyam-âi tändikka-patt-irukkìra nangal ummudeiya nâmattukku magimei-unðâga umathu irakkatti nale viduthalei-âkka-padum-padi; umathu sanangal-ågia nangal seygira
offences, may be mercifully delivered by thy goodness, for the glory of thy name; through Jesus Christ our Saviour, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

SEXAGESIMA SUNDAY.

O Lord God, who seest that we put not our trust in any thing that we do; Mercifully grant that by thy power we may be defended against all adversity; through Jesus Christ our Lord. Amen.

QUINQUAGESIMA SUNDAY.

O Lord, who hast taught us that all our doings without charity are nothing worth; Send thy Holy Ghost, and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace and of all virtues, without which whosoever liveth is counted dead before thee: Grant this for thine only Son Jesus Christ’s sake. Amen.


SEXAGESIMA SUNDAY.


QUINQUAGESIMA SUNDAY.


ASH-WEDNESDAY.

Almighty and everlasting God, who hatest nothing that thou hast made, and dost forgive the sins of all them that are penitent; Create and make in us new and contrite hearts, that we worthily lamenting our sins, and acknowledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness, through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE FIRST SUNDAY IN LENT.

O Lord, who for our sake didst fast forty days and forty nights; Give us grace to use such abstinence, that, our flesh being subdued to the Spirit, we may ever obey thy godly motions in righteousness, and true holiness, to thy honour and glory, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

ASH-WEDNESDAY.


For the Epistle, Joel ii. 12. The Gospel, Matt. vi. 16.

THE FIRST SUNDAY IN LENT.


The Epistle, 2 Cor. vi. 1. The Gospel, Matt. iv. 1.
THE SECOND SUNDAY IN LENT.

Engalei iraṭchittu-kolla nāngal sattuvam-illāthavargal endru arindirukkiṟa Saruvavallamei-ullā Parābaranē, sarirattukku nēr-idam enda ubattiravangalum āttumāvei virōthittu sētha-paḍuttum enda pollātha nineivugalum anugātha padikkku; engal sarirattei mēngal āttumāvei mum kaṭṭattā vēndum endru, engal Karttarāgīya Iyēsu Kirituvin mūlamāi vēndi-kollulugirōm. Āmen.


THE THIRD SUNDAY IN LENT.

Saruvavallamei-ullā Parābaranē, tāzmeiyāna ummudeiya ūzia-kārarāgīa engaludeiya unmei-ullā viruppangalei nōkkī-pāṛttu, ellā satturukkalukkum ethirāga magattuvamāna ummudeiya valathu karattei nīṭṭi, engalei iraṭchikka vēndum endru, engal Karttaragīya Iyēsu Kirituvin mūlamāi vēndi-kollulugirōm. Āmen.


THE FOURTH SUNDAY IN LENT.

Grant, we beseech thee, Almighty God, that we, who for our evil deeds do worthily deserve to be punished, by the comfort of
thy grace may mercifully be relieved; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

THE FIFTH SUNDAY IN LENT.

We beseech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people; that by thy great goodness they may be governed and preserved evermore, both in body and soul; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SUNDAY NEXT BEFORE EASTER.

Almighty and everlasting God, who, of thy tender love towards mankind, hast sent thy Son, our Saviour Jesus Christ, to take upon him our flesh, and to suffer death upon the cross, that all mankind should follow the example of his great humility; Mercifully grant that we may both follow the example of his patience, and also be made partakers of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

um-âgia Ýêśu Kïrïstû mûlamâi vêndî-kollahirôm. Āmen. 

THE FIFTH SUNDAY IN LENT.

The Epistle, Heb. ix. 11. The Gospel, John viii. 46.

THE SUNDAY NEXT BEFORE EASTER.

The Epistle, Phil. ii. 5. The Gospel, Matt. xxvii. 1.
GOOD FRIDAY.

The Collects.

Almighty God, we beseech thee graciously to behold this thy family, for which our Lord Jesus Christ was contented to be betrayed, and given up into the hands of wicked men, and to suffer death upon the cross, who now liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the church is governed and sanctified; Receive our supplications and prayers, which we offer before thee for all estates of men in thy holy church, that every member of the same, in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

O merciful God, who hast made all men, and hatest nothing that thou hast made, nor wouldest the death of a sinner, but rather that he should be converted...
and live; Have mercy upon all Jews, Turks, infidels, and heretics, and take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy Word; and so fetch them home, blessed Lord, to thy flock, that they may be saved among the remnant of the true Israelites, and be made one fold under one shepherd, Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end. Amen.

The Epistle.

The law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices, which they offered year by year continually, make the comers thereunto perfect: for then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins. But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year. For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take


The Epistle. Heb. x. 1.

away sins. Wherefore, when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me: In burnt-offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure: Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me) to do thy will, O God. Above, when he said, Sacrifice and offering, and burnt-offerings, and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein, which are offered by the Law: then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second. By the which will we are sanctified, through the offering of the body of Jesus Christ once for all. And every priest standeth daily ministering, and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins. But this man, after he had offered one sacrifice for sins, for ever sat down on the right hand of God; from henceforth expecting till his enemies be made his footstool. For by one offering he hath perfected for ever them

that are sanctified: Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before, This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them; and their sins and iniquities will I remember no more. Now where remission of these is, there is no more offering for sin. Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus, by a new and living way, which he hath consecrated for us, through the vail, that is to say, his flesh; and having an High Priest over the house of God; let us draw near with a true heart, in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water. Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;) and let us consider one another to provoke unto love, and to good works; not forsaking the assembling of ourselves together, as the man-
ner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.

The Gospel.

Pilate therefore took Jesus, and scourged him. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, and said, Hail, King of the Jews: and they smote him with their hands. Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man! When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him. The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because irukkum-padikkun oruvareṭ oruvareṇ nōkki-pārṭtu, sabai kūḍi-varuthalei silar viṭṭu pōgirathu pōla nām appadī-seyyāmāl, oruvaruk-oruvar putti-solla kadavōm: anda nāl samāmāgirathhei ningal arindirukkīrathēl, athigam-āi appadīyē seyya-vēṇduṃ.


he made himself the Son of God. When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; and went again into the judgment-hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee? Jesus answered, Thou couldst have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin. And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whoever maketh himself a king speaketh against Caesar. When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment-seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your Kumāran endru sonna-padiyinālē, anda niyāya-piramānattin-padiyē ivan sāga-vēndum endrārgal. Inda vasanattee Pilāttu kēṭta-pozuthu athigām-āi payandu, marupaṭium niyāya-stalattirkullē poi, Iyēsuvaṇavarci nōkkī, Nī ev-idattān endrān; atharku Iyēsuvaṇavar mār-uttaram sollav-illei. Athalāl Pilāttu avarci nōkkī, Nī enakku maru-mozi sollugirath-illeiyyā? unnei siluvei-marattil arciyum-padiyum enakku athigāram und-endrum, unnei viduthaleipannum-padiyum enakku athigāram und-endrum nā ariyāmalā iruk-kirai, endrān. Iyēsuvaṇavar sonnathu: Inda athigāram umakku uyarruttum irundu Koḍukkappadāth-irundath-anāl, enakku virōtham-āi seyyum athigāram umakku undai-irukka-mattēthu; anapadiyinālē ennei umakku oppu-koḍuttavan athiga pāvamulavan endrān. Athu muthal Pilāttānavan avarci viduthaleipannū tēdinān; Yūthargal avanei nōkkī, Ivaṇei viduthaleipannināl nī Irāyanukku sinēgithan alla: tannei Irāsā engirvan evanō avan Irāyanukku virōthi-āi-iruk-kirān endru kūppittargal. An-nāl Paskāvukku ettanam-akka-paḍugira nālum-āi ēra-kureiyya āram-manī nēram-um-āi irukka, Pilāttānavan inda vasanattee kēṭta-pozuthu, avan Iyēsuvei veliyē azeittu-pōi, talavisei-paṭuttina idam endrum, Ebirēyu pāsheiyilē Kappattā endrum solla-paṭṭa idattilē nyā-āsanattin mēl uḷukkāndu, Yūthargalei nōkkī,
King! But they cried out, Away with him, Away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar. Then delivered he him therefore unto them to be crucified: and they took Jesus, and led him away. And he, bearing his cross, went forth into a place called the place of a scull, which is called in the Hebrew, Golgotha: where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross; and the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am the King of the Jews. Pilate answered, What I have written, I have written. Then the sol-

diers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did. Now there stood by the cross of Jesus, his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son. Then saith he to the disciple, Behold thy mother. And from that hour that disciple took her unto his own home. After this, Jesus, knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge
with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the Sabbath-day, (for that Sabbath-day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs. But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water. And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. For these things were done that the Scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken. And again, another Scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

Grant, O Lord, that as we are baptized into the death of thy blessed Son our Saviour Jesus Christ, so by continual mortifying our corrupt affections we may be buried with him; and that through the grave, and gate of death, we may pass to our joyful resurrection; for his merits, who died, and was buried, and rose again for us, thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, 1 Peter iii. 17. The Gospel, Matt. xxvii. 57.

Christ our passover is sacrificed for us: therefore let us keep the feast;
Not with the old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness: but with the unleavened bread of sincerity and truth.
(1 Cor. v. 7.)

Christ being raised from the dead dieth no more: death hath no more dominion over him. For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.
Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin: but alive unto God.

Marittöril-irundu ezunda Kíristu ini marikkirath-ille: maranam ini avarei ându-kollathu.
Appadiyê nångal um gâlai pàvatthirku marittavargal-ndrum: nammudeiya Karttarâgiya Íyêsu Kíristuvei kondu Parâbaranukku
through Jesus Christ our Lord. (Rom. vi. 9.)

Christ is risen from the dead: and become the first-fruits of them that slept.

For since by man came death: by man came also the resurrection of the dead.

For as in Adam all die: even so in Christ shall all be made alive. (1 Cor. xv. 20.)

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

The Collect.

Almighty God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee, that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

Pizeitt-irukkiravargal endrum, ennikolvirgal-aga. (Rom. vi. 9.)

Kiristu marittorei viṭṭu ezundirundu: nittirei-adeindavargalil muthar-palan-ànâr.

Manthanâl maranam-undânapadiyinâlê: manthanâl marittor uyirt-ezuthal-um undâyittu.

Eppadi-enîl, Átham muthal ellârum marikkiirathu pôla: Kiristuvukkul ellârum uyirppikka-paduvârgal. (1 Cor. xv. 20.)

Pithâvukkum, Kumâranukkum, Parisutta Ávikkum: magimeiundâvathâga.


The Collect.

The Epistle.

If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God. Set your affection on things above, not on things on the earth: For ye are dead, and your life is hid with Christ in God. When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory. Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affec-
tion, evil concupiscence, and covetous-
ness, which is idolatry: For which things’ sake the wrath of God cometh on the children of disobedience. In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

The Gospel.

The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. Then she runneth and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord.
out of the sepulchre, and we know not where they have laid him. Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre. So they ran both together; and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre; and he stooping down and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in. Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie; and the napkin that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he saw, and believed. For as yet they knew not the Scripture, that he must rise again from the dead. Then the disciples went away again unto their own home.

MONDAY IN EASTER-WEEK.

Almighty God, who through thy only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life: We humbly beseech thee,


Ummudéiya orë pérâna Kumāran-agia Iyésu Kiristuvinâlê marañattei seyan-kondu, nittia sîva vásalei tiranda Saruvavallamei-ûlä Parâ-baranê; engalukku mundi-kollum umathu visêshitta kirubeiyinâlê Dévarir engal manathil nal-virupp-angalei andu-pannugirathu-pôlâ;
that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

TUESDAY IN EASTER-WEEK.

Almighty God, who through thy only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee, that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.


TUESDAY IN EASTER-WEEK.


THE FIRST SUNDAY AFTER EASTER.

Almighty Father, who hast given thine only Son to die for our sins, and to rise again for our justifi-

THE FIRST SUNDAY AFTER EASTER.

Engal pâvangalin nimittam marikkav-um, nangal nithimângal-avatharku uyirtt-ezund-irukkav-um umathu orë Kumâranëi koḍutt-
collocation; Grant us so to put away the leaven of malice and wickedness, that we may always serve thee in pureness of living and truth; through the merits of the same thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SECOND SUNDAY AFTER EASTER.

Almighty God, who hast given thine only Son to be unto us both a sacrifice for sin, and also an example of godly life; Give us grace that we may always most thankfully receive that his inestimable benefit, and also daily endeavour ourselves to follow the blessed steps of his most holy life; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

THE THIRD SUNDAY AFTER EASTER.

Almighty God, who showest to them that be in error the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness; Grant unto all them that are admitted into the fellowship of arulina Saruvavallamei-ulla Pithâve; nangal epozuthum parisutta nadakkeiyôdum ummeiyôdum umakk-úziam seyyum padikkum; tur-kuñamum pollâppum ennum pulitta mâvei purambê-kazittu pôda, umathu Kumâranâgia Iyêsu Kîristuvin punniyangalin nimittam kirubei seythankul. Amen.

The Epistle, 1 John v. 4. The Gospel, John xx. 19.

THE SECOND SUNDAY AFTER EASTER.


The Epistle, 1 Peter ii. 19. The Gospel, John x. 11.

THE THIRD SUNDAY AFTER EASTER.

Tappi-pônavargal nîthi mîrkakkattil tirumbi varum-pâdi, umathu satti-attin olivei kâttûngira Saruvavallamei-ulâ Parâbarane; Kîristu mîrkakkattin eikkiattil sërkkâ-pâta yavarum tangal mîrkakkattîrku êlâthaveigalei vilakki-pôdavum, athâr-k-êttâ-åvei-
Christ's religion, that they may eschew those things, that are contrary to their profession, and follow all such things as are agreeable to the same; through our Lord Jesus Christ. Amen.

THE FOURTH SUNDAY AFTER EASTER.

O Almighty God, who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandest, and desire that which thou dost promise; that so, among the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely there be fixed, where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, James i. 17. The Gospel, John xvi. 5.

THE FIFTH SUNDAY AFTER EASTER.


The Epistle, James i. 22. The Gospel, John xvi. 23.
THE ASCENSION-DAY.

The Collect.

Grant, we beseech thee, Almighty God, that like as we do believe thy only-begotten Son our Lord Jesus Christ to have ascended into the heavens; so we may also in heart and mind thither ascend, and with him continually dwell, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

For the Epistle.

The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the Apostles whom he had chosen: to whom also he showed himself alive after his passion, by many infallible proofs; being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God: and, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

THE ASCENSION-DAY.

The Collect.


For the Epistle. Acts i. 1.

Tëyoppiluvë, Íyësuvañavar tám terindu-konda appôstalarukku Parisutta Íyiyinâlë kaṭṭalei-îitta pinbu, Avar uyartta-pättâ nâl vareikkum seythum ubâthèsittum-irunda yâveium kurittu muthalâm pirappandattëi paminën. Avar pâdu-pättâ pinbu nárpathu nâl alâvum avargalukku tarisanei-âgi, Parâbaranuđeija irâchiattei kurittu avargaludanë pësi-kondu, ivvitham-âî avargalukku anëga tiruṭṭândangalâlë tammei uyirôd-irukkirâvar endru kâmbittâr. Andrîum avar avargalei kâdi-vara seythu, avargalei nökki, Yôván salattinâlë nyâna-snânam kooduttan; ningal sîla nâlгалukku pinbu Parisutta Íyiyinâlë nyâna-snânam pettu kolvîrgal. Ægeiâl ningal Erusallêm nagaratthei
For John truly baptized with water, but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence. When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel? And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power. But ye shall receive power after that the Holy Ghost is come upon you; and ye shall be witnesses unto me, both in Jerusalem, and in all Judea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth. And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up, and a cloud received him out of their sight. And while they looked steadfastly toward heaven, as he went up, behold, two men stood by them in white apparel; which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? This same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come, in like manner as ye have seen him go into heaven.


SUNDAY AFTER ASCENSION-DAY.

O God the King of glory, who hast exalted thine only Son Jesus Christ with great triumph unto thy kingdom in heaven; We beseech thee, leave us not comfortless; but send to us thine Holy Ghost to comfort us, and exalt us unto the same place whither our Saviour Christ is gone before, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.


The Collect.

God, who at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by the sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. Amen.
For the Epistle. Acts ii. 1.

Asia, Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews, and Proselytes, Cretes, and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

The Gospel.

Jesus said unto his disciples, If ye love me, keep my commandments. And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; even the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you. I will not leave you comfortless; I will come to you. Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also. At that day ye shall know, that I am in my Father, and ye in me, and I in you. He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me; and he that loveth me shall be loved of my Father, and I um, Yûthar-um, Yûthamârkkattîl sèrkka-pattavargal-um, Kirêttei távár-um, Arabi tèsattár-um-âgia nammuðeiyâ pâsheigalîlê avargal Parâbanuðeiyâ magimeigalei pêsi-kolla kêtkîrômê endârgal.


will love him, and
will manifest myself to him. Judas saith
unto him, (not Isca-
riot,) Lord, how is it
that thou wilt mani-
fest thyself unto us,
and not unto the
world? Jesus an-
swered and said unto
him, If a man love
me, he will keep my
words, and my Father
will love him, and we
will come unto him,
and make our abode
with him. He that
loveth me not keep-
eth not my sayings:
and the word which
ye hear is not mine,
but the Father's
which sent me. These
things have I spoken
unto you, being yet
present with you.
But the Comforter,
which is the Holy
Ghost, whom the
Father will send in
my Name, he shall
teach you all things,
and bring all things
to your remembrance,
whateuer I have
said unto you. Peace
I leave with you, my
peace I give unto
you: not as the
world giveth, give I
unto you. Let not
your heart be trou-
bled, neither let it
be afraid. Ye have
heard how I said
unto you, I go away,
and come again unto
you. If ye loved me,
ye would rejoice, be-
cause I said, I go
unto the Father: for
veli-pañuttuvēn endru sonna
pozuthu, Skāriyott-allātha Yūtā
enbavan avarē nōkki, Aṇḍavarē,
nir ummei ulagattarukku allā,
ganakku veli-pañuttugiratharku
kāranam enna endrān. Atharku
Iyēsvānavar sonnathu: Oruvan
ennaiddattill anbu-kūndāl, avan
en vasanattei kei-kōlvān, avan-
iddattill en Pithā anbāi-iruppār,
allāmalum nāṅgāl avaniddattill
vandu avanōde vāsam-pannūvōm.
Enniddattill anbu-kūrāmal-irukkir-
avan en vasanangalei kei-kōlla
mattān; nāṅgāl kētkira vasanam
ennudeiyath-alla, enne anuppina
Pithāvinnudeiyath-āgavē
irukkindrathu. Nāṅgāl ungaludānē
irukkeiyil, iyegealei ungalukku
sonnēn. Pinbu Pithāvānavar en
nāmattinālē anuppūm Parisutta
Āvi-āgia Teṭṭuugiravārē sagalattei-
um ungalukku ubathēsam-panni,
nāṅgāl ungalukku sonna yāveiūm
nāṅgāl ninekkum-padi seyyār.
Samathānattei ungalukku koduttu-
pōgirēn; ennudeiya samathā-
atteiyē ungalukku tarugirēn;
ulagattār kodukkikirathu pola nāṅgāl
ungalukku kodukka mattēn.
Ungal iruthayam kalangav-um
paya-pādav-um vēnduvath-illei.
Nāṅ pōi, pinbu ungalidattirikku
tirumbi varuvēn endru nāṅgāl
ungaludānē sonnathēi kēt̲t̲irgalē;
nāṅgāl enniddattil anbu-kūrāndi-
ānāl, ennulim Pithā periavr-
āgeiāl, nāṅgāl Pithāvīn-iddattil
pōgirathēi kuṛittu nāṅgāl
sandōsha-pāduvirgal. Athu nad-
akkum pozuthu nāṅgāl visuvaś-
my Father is greater than I. And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe. Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do.

MONDAY IN WHITSUN-WEEK.

Ik-kālattil ummuḍeiyā Parisutta Āviyei anuppi, avar oliyinālē visuvāsam-ulla ummuḍeiyā sanattin iruthayangalukku pōthippitta Parābaranē; anda Āviyinālē nāngal ella kāriangalei-um kūrttu sariāi nithānikiyku prathādattā; avaruṇḍeiyā parisutta tēṭtaravinālē iḏeiv-idāmal sandōshikku prathādattā; kaṭṭalei-ida vēndu prathādattā; ummōdu prathādattā Āviyōdu eikkia-ṛaṭṭa orē Dēvanāga sathā kāḷaṃāi śiṅāvasi-arasiālaṃ kēngara enga Itatḥagar-āga Kīristu Iyēsuvin punniyangaḷai nimbāt vēndi-κollugiriṃ. Amen.

For the Epistle, Acts x. 34. The Gospel, John iii. 16.

TUESDAY IN WHITSUN-WEEK.

God, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by the sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same
Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. Amen.


TRINITY-SUNDAY.

Almighty and everlasting God, who hast given unto us thy servants grace by the confession of a true faith to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the Divine Majesty to worship the Unity; We beseech thee, that thou wouldest keep us steadfast in this faith, and evermore defend us from all adversities, who livest and reignest, one God, world without end. Amen.

For the Epistle, Rev. iv. 1. The Gospel, John iii. 1.

THE FIRST SUNDAY AFTER TRINITY.

O God, the strength of all them that put their trust in thee, mercifully accept our prayers; and because through the weakness of our mortal nature we can do no good
thing without thee, grant us the help of thy grace, that in keeping of thy commandments we may please thee, both in will and deed; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SECOND SUNDAY AFTER TRINITY.

O Lord, who never failest to help and govern them whom thou dost bring up in thy steadfast fear and love; Keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to have a perpetual fear and love of thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE THIRD SUNDAY AFTER TRINITY.

O Lord, we beseech thee mercifully to hear us; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may by thy mighty aid be defended and comforted in all dangers and adversities; through Jesus Christ our Lord. Amen.
THE FOURTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O God, the protector of all that trust in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy; Increase and multiply upon us thy mercy; that, thou being our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we finally lose not the things eternal: Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake our Lord. Amen.

THE FIFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Grant, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy church may joyfully serve thee in all godly quietness; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SIXTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O God, who hast prepared for them that love thee such good things as pass man's understanding; Pour into our hearts such love toward thee,
that we, loving thee above all things, may obtain thy promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Lord of all power and might, who art the author and giver of all good things; Graft in our hearts the love of thy Name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy keep us in the same; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE EIGHTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O God, whose never-failing providence ordereth all things both in heaven and earth; We humbly beseech thee to put away from us all hurtful things, and to give us those things which be profitable for us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE SEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.


THE EIGHTH SUNDAY AFTER TRINITY.


THE NINTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Grant to us, Lord, we beseech thee, the spirit to think and do always such things as be rightful; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE ELEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O God, who declarest thy almighty power most chiefly in showing mercy and pity; Mercifully grant unto us such a measure of thy grace, that we, running the way of thy

THE TENTH SUNDAY AFTER TRINITY.


THE ELEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Manath-urugi irakkam seygiruxtapathināle umathu Saruva-vallameiyi mukkiam-āi vilangā-pannugira Parābaranē; nāngal umathu karpaneigal vaziāi ōdi, nir kirubeiyāga vākkuttattam seythaveigalei pettu-kōndu, umathu parama tiraviattukku
commandments, may obtain thy gracious promises, and be made partakers of thy heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE TWELFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Almighty and everlasting God, who art always more ready to hear than we to pray, and art wont to give more than either we desire, or deserve; Pour down upon us the abundance of thy mercy; forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things which we are not worthy to ask, but through the merits and mediation of Jesus Christ, thy Son, our Lord. Amen.

THE THIRTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Almighty and merciful God, of whose only gift it cometh that thy faithful people do unto thee true and laudable service; Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not
finally to attain thy heavenly promises; through the merits of Jesus Christ our Lord. Amen.

THE FOURTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Almighty and everlasting God, give unto us the increase of faith, hope, and charity; and, that we may obtain that which thou dost promise, make us to love that which thou dost command; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE FIFTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Keep, we beseech thee, O Lord, thy church with thy perpetual mercy: and, because the frailty of man without thee cannot but fail, keep us ever by thy help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through Jesus Christ our Lord. Amen.


THE FIFTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.


THE FIFTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.


THE SIXTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O Lord, we beseech thee, let thy continual pity cleanse and defend thy church; and, because it cannot continue in safety without thy succour, preserve it evermore by thy help and goodness; through Jesus Christ our Lord. Amen.


THE SEVENTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Lord, we pray thee that thy grace may always prevent and follow us, and make us continually to be given to all good works; through Jesus Christ our Lord. Amen.


THE EIGHTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Lord, we beseech thee, grant thy people grace to withstand the temptation of the world, the flesh, and the devil, and with
pure hearts and minds to follow thee the only God; through Jesus Christ our Lord. Amen.


The Epistle, 1 Cor. i. 4. The Gospel, Matt. xxii. 34.

THE NINETEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O God, forasmuch as without thee we are not able to please thee; Mercifully grant, that thy Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord. Amen.


THE TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

O Almighty and most merciful God, of thy bountiful goodness keep us, we beseech thee, from all things that may hurt us: that we, being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things that thou wouldest have done; through Jesus Christ our Lord. Amen.


THE TWENTY-FIRST SUNDAY AFTER TRINITY.

Grant, we beseech thee, merciful Lord, to thy faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE TWENTY-SECOND SUNDAY AFTER TRINITY.

Lord, we beseech thee to keep thy household the church in continual godliness; that through thy protection it may be free from all adversities, and devoutly given to serve thee in good works, to the glory of thy name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER TRINITY.

O God, our refuge and strength, who art the author of all godliness; Be ready,


The Epistle, Ephes. vi. 10. The Gospel, John iv. 46.


The Epistle, Phil. i. 3. The Gospel, Matt. xviii. 21.

Engalukku aḍeikkalam-um pelan-um-āi, tēva-pattikku-kāraṇarum-āi-irukkiṟa Parābaranē, umathu Tiruchabei seyyum patti-ulḷa sebangalei
we beseech thee, to hear the devout prayers of thy church; and grant that those things which we ask faithfully we may obtain effectually; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE TWENTY-FOURTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O Lord, we beseech thee, absolve thy people from their offences; that through thy bountiful goodness we may all be delivered from the bands of those sins, which by our frailty we have committed: Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake, our blessed Lord and Saviour. Amen.

THE TWENTY-FIFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Stir up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may of thee be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord. Amen.


The Epistle, Phil. iii. 17. The Gospel, Matt. xxii. 15.

THE TWENTY-FOURTH SUNDAY AFTER TRINITY.


The Epistle, Col. i. 3. The Gospel, Matt. ix. 18.

THE TWENTY-FIFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

Karttāvē, ummīḍattīl visuvāsam-āi-irukkira sanam-āgia nāngal nar-kiriyēgal-āgia kaniyei sam-pūranamāi tundu, ummīḍattīl palanei sam-pūranamāi peruvatharku; engal sindēgalei ezuppi-arula vēndum endru, engal Karttar-āgia Iyēsu Kiristuvin mūlamāi vēndi-kollugirōm. Āmen.

For the Epistle, Jer. xxiii. 5. The Gospel, John vi. 5.
THE COMMUNION.

THE LORD’S PRAYER.

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

The Collect.

Almighty God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy name; through Christ our Lord. Amen.

THE TEN COMMANDMENTS.

God spake these words, and said;
I. I am the Lord thy God: Thou shalt have none other gods but me.

THE LORD’S PRAYER.


The Collect.


THE TEN COMMANDMENTS.

Parābaran tiru-vulam patti sollia-vārtteigal-avathu;
Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me, and show mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

III. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless, that taketh his name in vain.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord.

Kartâvê, engâluk-irangi inda piramânattei kei-kolla engâl iruthayattei evi-arulûm.


Kartâvê, engâluk-irangi inda piramânattei kei-kolla engâl iruthayattei evi-arulûm.

III. Un Dêvanâgia Karttarudeîya nâmattei vinîle vazangâth-iruppâyâga. En-endral, Karttar tammûdeîya nâmattei vinîle vazangugiravanei tânđiâmal vidâr.

Kartâvê engâluk-irangi inda piramânattei kei-kolla engâl iruthayattei evi-arulûm.

IV. Ôivu nàlei parisuttamâi âsarikka nineippâyâga. âru nàlûm nî vélei seythu un kirîyeigalei ellâm nadappippâyâga. Èzâm nàl-ô un Dêvan-âgia Karttarudeîya oivu nàl. Athîlè nî-ânâlûm un kumâran-ânâlûm un kumârtti-
THE COMMUNION.

Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day; therefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

V. Honour thy father and thy mother; that thy days may be long in the land, which the Lord thy God giveth thee.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

VI. Thou shalt do no murder.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

VII. Thou shalt not commit adultery.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

VIII. Thou shalt not steal.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

analum un vélei-kâran-ânâlum un vélei-kâri-ânâlum un miruga-sîvan-ânâlum un vâsalgalîl-irukkîra

Karttâvé, engaluk-irangi inda piramânnettei kei-kolla engal iruth-ayattei èvi-arułum.

V. Un Dèvan-âgia Karttar unakkû kodukkîra tésattîle un nàtkal nîditt-iruppâthîrku un tagappanei-um un tâyei-um kanâm pannuvâyâga.

Karttâvé, engaluk-irangi, inda piramânnettei kei-kolla engal iruth-ayattei èvi-arułum.

VI. Kolei seyyâth-iruppâyâga.

Karttâvé, engaluk-irangi, inda piramânnettei kei-kolla engal iruth-ayattei èvi-arułum.

VII. Vibasâram pannâth-iruppâyâga.

Karttâvé, engaluk-irangi, inda piramânnettei kei-kolla engal iruth-ayattei èvi-arułum.

VIII. Kalâvu seyyâth-iruppâyâga.

Karttâvé, engaluk-irangi, inda piramânnettei kei-kolla engal iruth-ayattei èvi-arułum.
IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

X. Thou shalt not covet thy neighbour’s house, thou shalt not covet thy neighbour’s wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

Let us pray.

Almighty God, whose kingdom is everlasting, and power infinite; Have mercy upon the whole church; and so rule the heart of thy chosen servant VICTORIA, our Queen and Governor, that she (knowing whose minister she is) may above all things seek thy honour and glory: and that we, and all her subjects (duly considering whose authority she hath) may faithfully serve, honour, and humbly obey her, in thee, and for thee, according to thy blessed Word and ordinance; through Jesus Christ our Lord, who with thee

IX. Piranukku virôthamâga poîchâtei sollâth-iruppâyâga.

Karttâvë, engâluk-irangi, inda piramânnetei kei-kolla engâl iruthayattei èvi-arulum.

X. Piranudeiya viîtei icheyath-iruppâyâga; piranudeiya maneviyãi-um avanudeiya vélei-kâranei-um, avanudeiya vélei-kâriyei-um avanudeiya eruthiei-um avanudeiya kazu-theiyei-um pinnun piranukkulla yâth-ondrei-um icheyath-iruppâyâga.

Karttâvë, engâluk-irangi, inda piramânangal ellâvattei-um engâl iruthayattil pathitt-arula vêndum endru vêndi-kollugirôm.

Sebam panna kadavôm.

Nittiya irâchiyatteium alavatta athigâratteiium-udeiya Saruvavalla-meï porundiya Parâbaranë: Tiri Chabei aneittukkum irakkamái-irum; ummal terindu kolla patta Ùzïa-kâriyumâi engâl Irásâttiyum Àndavarum-ái-iruk-kira VIKTORIYÂL ENBAVAR-tam ummudeiya pani-videi-kâri endru unarndo, umakkum kanam-um magimei-um undâga vêndum endru ellâvattilum virumbum-pâdi, avarudeiya iruthayattei ându-kolvathum allâmal; nângalum mattum avarudeiya irâchiyattâ-ellârum avarukku irukkira athigâram ummal undânath-endru nineittu kondô, umathu nimittamê ummudeiya tiru vasanattirkum niyâyyattirkum etta vitham-âi avarukku tâzmeiyâi kîz-paîndjâ kanam-panna, engâlukku kirubei-
and the Holy Ghost liveth and reigneth, ever one God, world without end. Amen.

**Or,**

Almighty and everlasting God, we are taught by thy holy Word, that the hearts of Kings are in thy rule and governance, and that thou dost dispose and turn them as it seemeth best to thy godly wisdom: We humbly beseech thee so to dispose and govern the heart of VICTORIA thy servant, our Queen and Governor, that, in all her thoughts, words, and works, she may ever seek thy honour and glory, and study to preserve thy people committed to her charge, in wealth, peace, and godliness: Grant this, O merciful Father, for thy dear Son’s sake, Jesus Christ our Lord. Amen.

**THE CREED.**

I believe in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

**THE COMMUNION.**


**Or,**

Orê Karttar-um-ái Parâbaran-uđeiyâ orê përâna Kumâran-um-ái irukkâra Ihêsû Kiristuvei-um visuvâsikkirën; avar sagala uлагangal-um undávathârku munnê tamathu Pithâvinâlé Senippikka-pattavar; Deyvâttil Deyvamågavum, Sôthiyil Sôthi-yâgavum mey Dêvanil mey Dêvan-âgavum, undâkka-padamâl Senippikka-pattavar; Pithâvodê orê tanmeiyuđeiyavar; sagalattei-um Undâkkinavar; Manithar-âgi namakkâgavum, namakku irâçhippu undâgavum, paramandâlattirundu irangi, Parisutta Áviyinâlé Kanni Mariyâldattil sarirattei pettu, Manithan-âgi, Namakkåga Pontiyu Pilâttuvin kiz siluveyil arei-undu, Pâd-anubâvittu, adakkm panna-pattar; Vêtha-vâkkiyangalin-padi avar mûndrâm nälil uyirtt-exundirundár; Avar paramandâlattukkëri, Pithâvin valathu pârisattil vittirukkîrâr; Avar uyir-ullörüei-um marittorei-um niyayan tîrkka magimeiyôdê tirumba varuvâr; Avaruđeiyâ irâchìyattukku mușivillei.

Karttarum-ái sîvanei Kodukkiravar-um-ái, Pithâvilum Kumâranilum nindru Pûrapadugiravar-um-ái, Pithâvödum Kumâranödum kûda tozuthu-töttirikka-pattavar-um-ái, Tîrkkatarişigal múlam-ağâ urettavar-um-ái-irukkira Parisutta Áviyec-um visuvâsikkirën. Orê pothuvâna appôstala Tîru Chabei und-endrum visuvâsikkirën; Pava-
and Apostolic church. I acknowledge one baptism for the remission of sins, and I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all that truly turn unto him.

Come unto me all that travail and are heavy laden, and I will refresh you. (Matt. xi. 28.)

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. (John iii. 16.)

Hear also what St. Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, that Christ Jesus came into the world to save sinners. (1 Tim. i. 15.)

Hear also what St. John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the propitiation for our sins. (1 John ii. 1.)

Tammidattil unmeiyāi manantarumbugira yāvarukkum āruthal undāga nammudeiya Irāṭchagar-āgia Kiristu tiru-vulam pattina vārttēgālei kēlungal.

Varutta-pāṭṭu bāram sumandukollugiravargal-āgia ningal ellārum enniddattil vārungal, nān ungalukku ileipp-āruthal seyvēn. (Matt. xi. 28.)

Tammudeiya orē pērāna Kumāranei visuvāsikkira evan-um keṭṭupōgāmal, nīṭṭiya sivanei adeivathārkku Parābaran avarei tuṇdu, iv-ālavai ulagattāril anbu-kūrndār. (John iii. 16.)

Parisutta Pavul solli-irukkirathēi kēlungal.

Pāvīgalei iratchikka Kiristu Iyēsu ulagattil vandār engira vartti unmeiyāi-um ellārum angigarikka-takkathāi-um irukkirathu. (1 Tim. i. 15.)

Parisutta Yōvān solli-irukkirathēi kēlungal.

Oruvan pāvam seyṭhāl, nithi-baṛan-āi-irukkirā Iyēsu Kiristu namakkāga Pithāvin-īdattil Parindupēsugiravār-āi-irukkirār. Nammudeiya pāvangalei nivartti seygira pali avarē. (1 John ii. 1.)
Lift up your hearts.

We lift them up unto the Lord.

Let us give thanks unto our Lord God.

It is meet and right so to do.

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, everlasting God.

Therefore with angels and archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious name; evermore praising thee, and saying, Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord most high.

Amen.

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the blessing of God Almighty the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you and remain with you always. Amen.

Ungal iruthayattei uyarttungal.

Engal iruthayattei Karttaridattil uyarttugirom.

Nammudeiya Karttar-agia Parabaranukku töttiram-selutta kadavôm.

Appadi seyvathu taguthi-um nithi-um-âi-irukkirathu.

Karttâvê, Parisutta Pithâvé, Sarva vallamei-ulla nittia Parabarane, nangal ekkålattilum eviddattilum Devarirukku töttiram seluttugirathu migavum taguthi-âi-um nithi-âi-um engalukku viseshitta kadamei-âi-um irukkirathu.

Áthalâl thûtharôdum pirathâna thûtharôdum parama sabei aneittôdum nanganûm umathu magimei-ulla nammatei pugazndu, mênmei-paûdutti, sêneigalin Parabarane, Parisuttar, Parisuttar, Parisuttar, vânam-um bûmi-um umathu magimeiyâl niçeindana; unnathamânavar-agia Devarirukkê magimei-unçavathâga-endru, ideiv-idamal ummei töttirikkirôm. Ámen.

Dureis ni–Tamil–puttagam: The Lady's Tamil Book (1860)

By Elijah Hoole.

Introduction, 1–2
The Grammar, 3–24
The Order for Morning Prayer, Daily throughout the Year, 25–42
The Order for Evening Prayer, Daily throughout the Year, 43–56
The Litany, 57–67
Prayers, 67–74
Thanksgivings, 74–79
The Communion, 130–137


Writing in 1914, Muss–Arnolt identifies the translator incorrectly:

Elijah Hoole was one of the four C.M.S. Tamils who in 1863–65 were ordained in the Jaffna Mission. It is quite probable that he was thus named after Elijah Hoole, the well–known Tamil scholar and Wesleyan Methodist missionary (1798–1872). The ordination of these four candidates evoked from Bishop Piers Calveley Claughton (1814–84) a highly encouraging letter on the work of the Jaffna Mission.
Although the Tamil Anglican priest Elijah Hoole (dates unknown, pictured far left above in 1890) was an active member of several Tamil Bible translation committees, *Dureis ni–Tamil–puttagam* was translated by the elder [Elijah Hoole](#) (1798–1872). As a Methodist translator of the Book of Common Prayer, Hoole was not unusual in the nineteenth century; early Chinese and X translations, for example, were also prepared by Wesleyan Methodists. (See Alexander Elliott Peaston, *The Prayer Book Tradition in the Free Churches* [London: J. Clark, 1964].)

An invaluable and beautifully printed book, and apparently well adapted to the purpose for which the respected author has devoted it. The Lessons present a method by which a colloquial knowledge of Tamil (a language spoken by more than ten millions of our fellow-subjects in the East) may be improved to the valuable purpose of reading the Holy Scriptures, and conducting domestic worship, without the severe labour of learning the language in the native characters. (*The Jewish Herald and Record of Christian Effort for the Spiritual Good of God's Ancient People*, November 1, 1859, p. 164)

This is one of the most useful publications in the new and rational system of representing the Indian languages in Roman character (*The London Review*, Volume 14, p. 266)

Because of the complexity of the orthography and layout, this translation of portions of the Book of Common Prayer is presented as page scans.
Dureis ni-Tamil-puttagam: The Lady's Tamil Book (1860)
Some western missionaries argued "that the introduction of the Roman characters would considerably reduce the bulk of books, and that if it were adopted, we might hae nearly as portable a Bible in Tamil as in English, whereas at the present time the Tamil Bible is contained in four thick volumes. There is no doubt, as we have observed before, that some space would be saved; but not as much as is generally considered, for we must remember that more space is required in expressing ideas in these languages than in English. We can never have a Tamil Bible, even in Romanised characters, as small as one in English, as we can easily see from [...] Dr. Hoole's Lady's Tamil Book." (Evangelical Christendom, May 1, p. 241)

'This is one of the most useful publications in the new and rational system of representing the Indian languages in Roman character. Its object is briefly stated in the introduction. ' The following lessons, attentively studied, will, it is hoped, be found to be a sufficient and easy introduction to the reading of the Tamil language in English characters. They present a method by which a colloquial knowledge of Tamil may be improved to the valuable purpose of reading the Holy Scriptures and conducting domestic worship, without the severe labour of learning the language in the native characters. They are recommended to the attention of the many persons who, although residing among the Tamil people, have hitherto been deterred from attempting to instruct them in the great truths of Christianity, by their inability to read to them in their own tongue. Ladies who have Tamil servants, officers serving in the Madras Presidency, and British soldiers in the Indian army generally, as well as missionaries and others in those Colonies which have received Tamil labourers from India, may now qualify themselves to instruct the Pagan idolaters, whom hitherto they have only regarded with Christian commiseration.'

The grammar is comprised in twenty-two pages, brief, it is true, but sufficiently copious and comprehensive to give a notion of the leading forms of the language, and of its peculiar construction. We wish we had similar grammars of the principal language of the Semitic and Aryan, as well as of the Turanian families; as such would be of priceless value to our philologists and ethnologists, to say nothing of the saving of their time and eyesight, now necessarily wasted upon the many alphabets and syllabifications of the dialects they are compelled to study.

Dr. Hoole is well known as a Tamil scholar of no ordinary mark, and of more than thirty years' standing; and this labour of love, as we doubt not it has been to him, comes with peculiar grace from a returned missionary and missionary secretary.

Some western missionaries argued "that the introduction of the Roman characters would considerably reduce the bulk of books, and that if it were adopted, we might hae nearly as portable a Bible in Tamil as in English, whereas at the present time the Tamil Bible is contained in four thick volumes. There is no doubt, as we have observed before, that some space would be saved; but not as much as is generally considered, for we must remember that more space is required in expressing ideas in these languages than in English. We can never have a Tamil Bible, even in Romanised characters, as small as one in English, as we can easily see from [...] Dr. Hoole's Lady's Tamil Book." (Evangelical Christendom, May 1, p. 241)

Dur eisani-Tarn il-Prittgam. The Ladies' Tamil Book, containing the Morning and Evening Services, and other Portions of the Book of Common Prayer, in Romanized Tamil, accompanied by the English Version in Parallel Columns, together with an Anglo-Tamil Grammar and Vocabulary: By Elijah Iloole, D.D., M.B.A.S., fyc."It is a striking fact, that while our great philologists are too ready to ignore the testimony of Moses as an historian, they have on grounds purely philological come to conclusions decidedly confirmatory of his statements. > We are informed by these learned inquirers, that the most ancient languages, which they call Turanian or Scythic, are those spoken by sundry widely-dispersed tribes and nomad races, which in a period of remote antiquity peopled the greater portion of the five continents,-â€”Europe, Asia, Africa, America, and Australia,-â€”where traces of their footmarks remain, even where the races may have perished. These languages, remarkable for their verbal disparities and for their agglutinated grammatical forms, are probably the best representations of the various tongues which originated at Babel, when ' the Lord did there confound the language of all the earth.' (Gen. x. 9.) The subsequent predominance of Semitic and Indo-European (Aryan) races and languages is that which constitutes the history of the world, as presented to us by sacred and profane authorities; while of the prehistoric or Turanian period we know nothing except what may be inferred from the analogies of language. Professor Max Miiller, in his ' Last Results of the Researches respecting the
non-Iranian and non-Semitic Languages of Asia and Europe, or the Turanian Family of Languages,' (see Bunsen's Outlines of the Philosophy of Universal History, vol. i., pp. 480-482,) professes to 'translate these grammatical conclusions into historical language;' and infers, that 'the first migration from the common centre of mankind proceeded eastward, where the Asiatic language was arrested at the first stage of its growth, and where the Chinese, as a broken link, presents to the present day a reflexion of the earliest consolidation of human speech: the second dispersion was that of the Turanian tribes; and the lust colony of these races in the south was the Tamulic, in the north the Finnic, both at an early period advanced to a high degree of civilization, of which we find the traces even now in the wise economy of their languages, and in the few remains of their early institutions and literature. Both were crushed by the later conquest of Aryan nations.' The Rev. R. Caldwell, in his 'Grammar of the Dravidian or South Indian Family of Languages,' arrives at the same results, and accepts the conclusions of Max Müller. We quote his natural reflections on this singular fact of relationship between races geographically so widely separated from each other. 'How remarkable that the closest and most distinct affinities to the speech of the Dravidian of intertropical India should be those that are discovered in the languages of the Finns and Lapps of Northern Europe, and of the Ostiaks and other Ugrians of Siberia! and, consequently, that the pre-Aryan inhabitants of the Dekkan should be proved by their language alone, in the silence of history, in the absence of all ordinary probabilities, to be allied to the tribes that appear to have overspread Europe before the arrival of the Goths and the Pelasgi, and even before the arrival of the Celts! What a confirmation of the statement, that "God hath made of one blood all nations of men to dwell upon the face of the earth!" 'The term 'Dravidian' applied to these languages by the Sanscrit geographers is nearly synonymous with our word outlandish, when taken, as Jeremy Bentham would say, in a dislogistic sense; and was used by Brahmins just as the Greeks in after ages applied the offensive epithet barbarians to all that was not Hellenic. Ten millions of the population of Southern India speak the Tamil variety of this class of languages, in which Dr. Hoole has provided The Lady's Tamil Book. This is one of the most useful publications in the new and rational system of representing the Indian languages in Roman character. Its object is briefly stated in the introduction. 'The following lessons, attentively studied, will, it is hoped, be found to be a sufficient and easy introduction to the reading of the Tamil language in English characters. They present a method by which a colloquial knowledge of Tamil may be made use of for the valuable purpose of reading the Holy Scriptures and conducting domestic worship, without the severe labour of learning the language in the native characters. They are recommended to the attention of the many persons who, although residing among the Tamil people, have hitherto been deterred from attempting to instruct them in the great truths of Christianity, by their inability to read them in their own tongue. Ladies who have Tamil servants, officers serving in the Madras Presidency, and British soldiers in the Indian army generally, as well as missionaries and others in those Colonies which have received Tamil labourers from India, may now qualify themselves to instruct the Pagan idolaters, whom hitherto they have only regarded with Christian commiseration.'

The grammar is comprised in twenty-two pages, brief, it is true, but sufficiently copious and comprehensive to give a notion of the leading forms of the language, and of its peculiar construction. We wish we Brief Literary Notices. 267 had similar grammars of the principal language of the Shemitic and Aryan, as well as of the Turanian families; as such would be of priceless value to our philologists and ethnologists, to say nothing of the saving of their time and eyesight, now necessarily wasted upon the many alphabets and syllabifications of the dialects they are compelled to study. Dr. Hoole is well known as a Tamil scholar of no ordinary mark, and of more than thirty years' standing; and this labour of love, as we doubt not it has been to him, comes with peculiar grace from a returned missionary and missionary secretary.

Elijah Hoole
Born in Manchester, England, 1798; educated at Manchester grammar school, 1809-1813; assisted in his father's shoemaking business; following private study, became a probationer for the Wesleyan ministry, 1818; appointed by the Wesleyan Methodist Missionary Society (WMMS), 1819; lost his possessions in a shipwreck on the way to Madras, India; arrived, 1820; a pioneer missionary in the area, serving at Bangalore, Negapatam, Madras, and Seringapatam;
elected a member of the committee for revising the Tamil version of the Bible, 1822; his Tamil translations included a hymnbook, 1825; left India owing to ill-health, 1828; returned to England, 1829; employed at Missionary House, London, 1829-1830; superintendent of schools in Ireland, 1830-1834; returned to London, 1834; Assistant Secretary of the WMMS, 1834-1836; married Elizabeth (d 1880), daughter of the lockmaker Charles Chubb, 1835; WMMS General Secretary, 1836-1872; Honorary Secretary of the Society for the Propagation of the Gospel among the Jews and of the Home for Asiatics, London; Doctor of Divinity; died, 1872. Publications include: Personal Narrative of a Mission to the South of India, from 1820 to 1828 (1829); Madras, Mysore, and the South of India: or, a personal narrative of a mission to those countries from 1820 to 1828 (2nd edition, 1844); Dureisani-Tamil-Puttagam: the Lady's Tamil Book; containing the Morning and Evening Services, and other portions of the Book of Common Prayer, in ... Tamil ... with an Anglo-Tamil grammar and vocabulary (1859); introduced E J Robinson's Tamil Wisdom: traditions concerning Hindu sages, and selections from their writings (1873); contributed articles to the Journal of the Royal Asiatic Society and London Quarterly Review.


Elijah Hoole was one of the four C.M.S. Tamils who in 1863-65 were ordained in the Jaffna Mission. It is quite probable that he was thus named after Elijah Hoole, the well-known Tamil scholar and Wesleyan Methodist missionary (1798-1872). The ordination of these four candidates evoked from Bishop Piers Calveley Claughton (1814-84) a highly encouraging letter on the work of the Jaffna Mission. Claughton, first bishop of St. Helena (1859-62), had been translated from there, succeeding James Chapman, the first bishop of Colombo (1845-62). Claughton himself retired from his bishopric in 1870, but during the eight years of his episcopate he never failed to bear testimony to the fidelity and worthiness of the native clergy.

D.D., M.R.A.S.
Member of the Royal Asiatic Society

Muss-Arnolt identifies the translator of this text incorrectly as Elijah Hoole, an early Tamil clergyman connected with the Church Missionary Society's missions in Jaffna and Kandy.

G. T. Fleming; Mrs. Griffith; Miss Griffith; E.M. Griffith; G. Champion; J. Niles.
Elijah Hoole; Paluppilli; Mosse; Daniel; Gomez; Wadsworth.
Church Missionary Gleaner, March, 1890, pp. 36-37.